Margarethe.
(Faust.)
& Vorrod
Georgine Schubert.

SLUB
Wir führen Wissen.
SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN
Semperoper Dresden

Arch. d. Staatsoper DRESDEN
A.72.237
4°

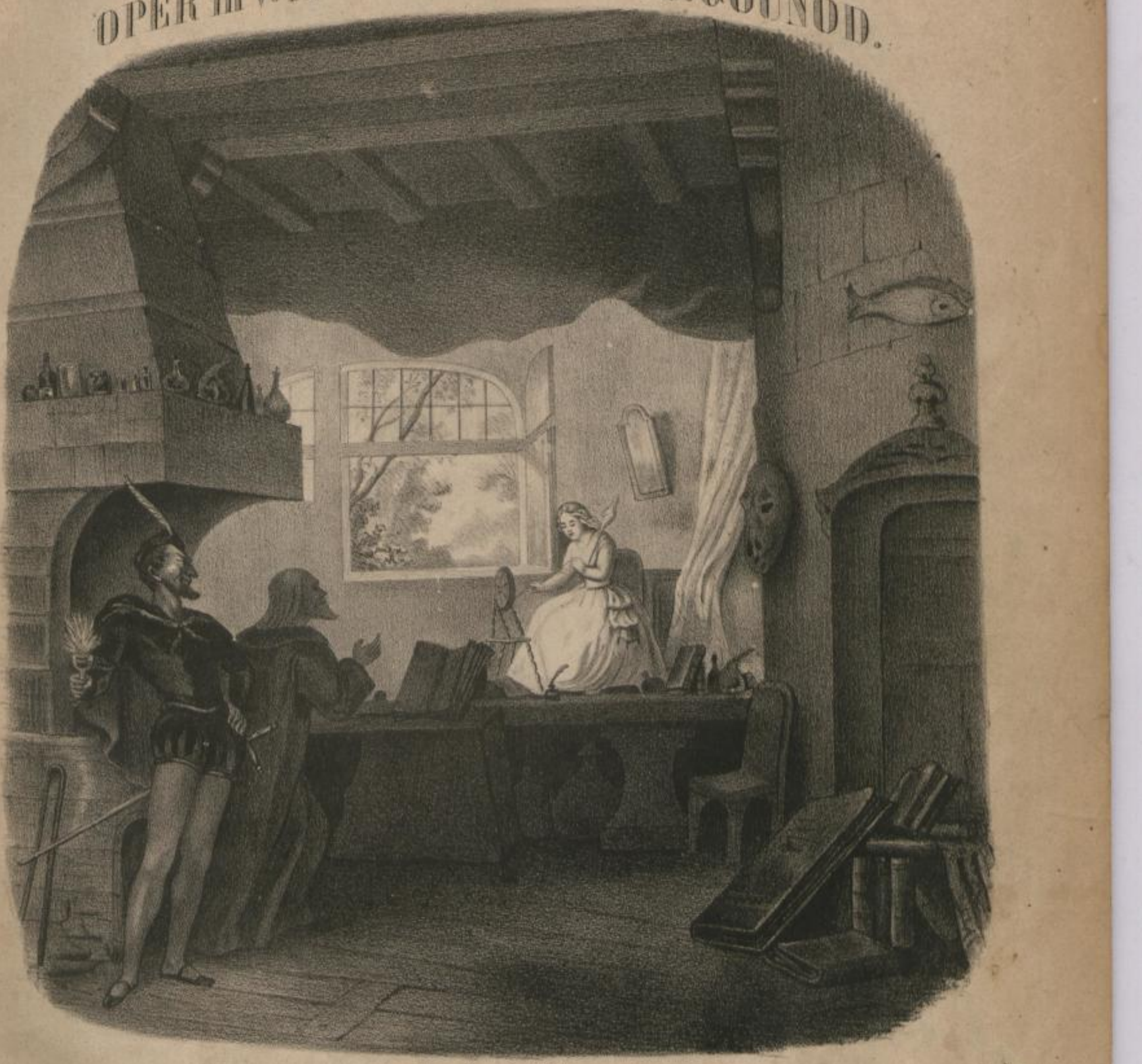
für Lorenz Sutterwerk Leipzig 30 L.

SLUB
Wir führen Wissen.
SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN
Semperoper Dresden

MARGARETHE

{FAUST}

OPER in V. ACTEN MUSIK von C. GOUNOD.



Eigenthum der Verleger.

Vollst. Klavierauszug mit deutsch u. franz. Text.
Pr 10 Thlr.

BERLIN & POSEN

Klavierauszug f. Piano-Solo. Pr. 2⅔ Thlr.
à 4 ms.

BEI ED. BOTE & G. BOCK.
(G. Bock)

Hof-Musikhändler S. S. M. M. des Königs u. der Königin
u. S. K. H. des Prinzen Albrecht v. Preußen.

Wien, Gust. Lewy Leipzig, Leede Dresden, Friedel Hamburg, Cranz Stettin, Simon

Paris, Chondens. London, R. Mills.

Das Vorrecht der Herausgabe eines Arrangements im Allgemeinen u. für bestimmte Instrumente oder Orchester haben für die Oestreichischen Staaten wir uns nach dem Patent de dato 19ten October 1846 vorbehalten.

Kgl. Hof-Musikalien Handlung Bernhard Friedel (früher W. Paul) Dresden & Strehlen

SLUB Wir führen Wissen. Sächsische Staatskapelle Dresden Semperoper Dresden

SLUB
Wir führen Wissen.
SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN
Semperoper Dresden

Seiner

KÖNIGLICHEN HOHEIT

LUDWIG III

GROSSHERZOG von HESSEN

und bei

RHEIN

Archiv
der
Staatsoper
DRESDEN
A. 72. 237
4°

in tiefster Ehrfurcht gewidmet

der Verleger.

SLUB
Wir führen Wissen.
SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN
Semperoper Dresden

ARCHIV
der
Staatsoper
DRESDEN

SLUB
Wir führen Wissen.
SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN
Semperoper Dresden

Personen.

Faust	Tenor.
Mephistophles	Bass.
Valentin	Baryton.
Brander	Baryton.
Margarethe	Sopran.
Siebel	Sopran.
Martha	Sopran.

Studenten, Soldaten, Bürger, Mädchen und Frauen, Volk, Geistererscheinungen, Hexen, Gespenster, Dämonen, Engel.

Inhalt.

Act I.

				Seite
No. 1.	**Introduction**			3
- 2.	**Scene und Chor.**	Nichts! Umsonst befrage ich *Rien! En vain j'interroge.*	**Faust**	6
- 3.	**Recitativ.**	Doch dieser Gott *Mais ce Dieu.*	**Faust**	15
- 4.	**Duett.**	Wer ruft? *Me voici.*	**Faust, Mephistopheles**	17

Act II.

- 5.	**Allgemeiner Chor.**	Wein und Bier *Vin ou Bière.*	**Chor**	31
- 6.	**Recitativ.**	O heil'ges Sinnbild *O sainte médaille.*	**Valentin**	48
- 7.	**Couplets.**	*(Ronde du veau d'or.)* Ja das Gold *Le veau d'or.*	**Mephistopheles**	52
- 8.	**Scene und Chor.**	Wir danken für dein Lied *Merci de ta chanson.*		56
- 9	**Walzer und Chor.**	Leichte Wölkchen sich erheben *Ainsi que la brise légère.*		66

Act III.

- 10.	**Couplets.**	Blümlein traut *Faites lui mes aveux.*	**Siebel**	84
- 11.	**Recitativ.**	Hier herein *C'est ici.*	**Siebel, Faust, Mephistopheles**	89
- 12.	**Cavatine.**	Gegrüsst sei mir, o heil'ge Stätte *Salut! demeure.*	**Faust**	93
- 13.	**Recitativ.**	Von dannen! sie naht *Alerte! la voilà.*	**Faust, Mephistopheles**	97
- 14.	**Scene und Arie.**	Ich gäb' was drum *Je voudrais bien savoir.* Es war ein König von Thule *Il était un Roi de Thule.*	**Margarethe**	98
- 15.	**Recitativ.**	Herr mein Gott! *Seigneur Dieu, que vois je.*	**Margarethe, Martha, Faust, Mephistopheles**	112
- 16.	**Quartett.**	Bitte, o nehmt meinen Arm *Prenez mon bras.*	**Margarethe, Martha, Faust, Mephistopheles**	116
- 17.	**Recitativ.**	Immer muthig *Du courage.*	**Siebel, Faust, Mephistopheles**	128
- 18.	**Duett.**	Es ist schon spät *Il se fait tard! Adieu.*	**Margarethe, Faust**	132

Act IV.

- 19	**Elégie.**	*(Marguérite au Rouet)* Sie bleiben noch *Elles se cachaient.*	**Margarethe**	149
- 20.	**Recitativ.**	Margarethe! Siebel! *Marguérite! Siebel!*	**Margarethe**	155
- 21.	**Fanfare und Chor.**	*(Choeur des Soldats.)* Hört ihr sie? *Ecoutez! les voici!*		158
- 22.	**Recitativ.**	Nun, Siebel, kommt *Allons Siebel.*	**Siebel, Faust, Valentin, Mephistopheles**	172
- 23.	**Serenade.**	Scheinst zu schlafen du *Vous qui faites l'endormie.*	**Mephistopheles**	175
- 24.	**Trio.**	*(Trio du Duell.)* Ihr sollt mir Rede stehn! *Que voulez vous, Messieurs!*	**Faust, Valentin, Mephistopheles**	179
- 25.	**Ensemble.**	*(Mort du Valentin.)* Schnell hierher! Schnell hierher! *Par ici! Par ici!*		187
- 26.	**Kirchen-Scene.**	O Herr, so lasset hier nieder knieen *Seigneur daignez permettre.*	**Margarethe, unsichtbare Stimme und Chor**	197

Act V.

- 27.	**Die Walpurgisnacht.**	Die Brockenhexen *Dans les brugères!*	**Chor der Irrlichter**	207
- 28.	**Scene und Chor.**	Bis naht das erste Morgenroth *Jusqu'aux premiers feux du matin.*	**Mephistopheles**	213
- 29.	**Trinklied.**	*(Chant Bachique.)* In des Nectars weissem Schaum *Doux Nectar dans ton ivresse.*	**Faust**	217
- 30.	**Gefängnissscene.**	Der Tag bricht an *Le jour va luire.*	**Margarethe, Faust, Mephistopheles**	225
- 31.	**Trio-Finale.**	Auf eilet, auf eilet *Alerte! ou vous êtes perdue!*	**Margarethe, Faust, Mephistopheles**	235
- 32.	**Apotheose.**	Gerettet! *Sauvée!*	**Chor**	241

SLUB Wir führen Wissen. SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN Semperoper Dresden

SLUB
Wir führen Wissen.
SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN
Semperoper Dresden

Archiv der Staatsoper DRESDEN
A. 72. 237 4°

GRETCHEN

(FAUST)

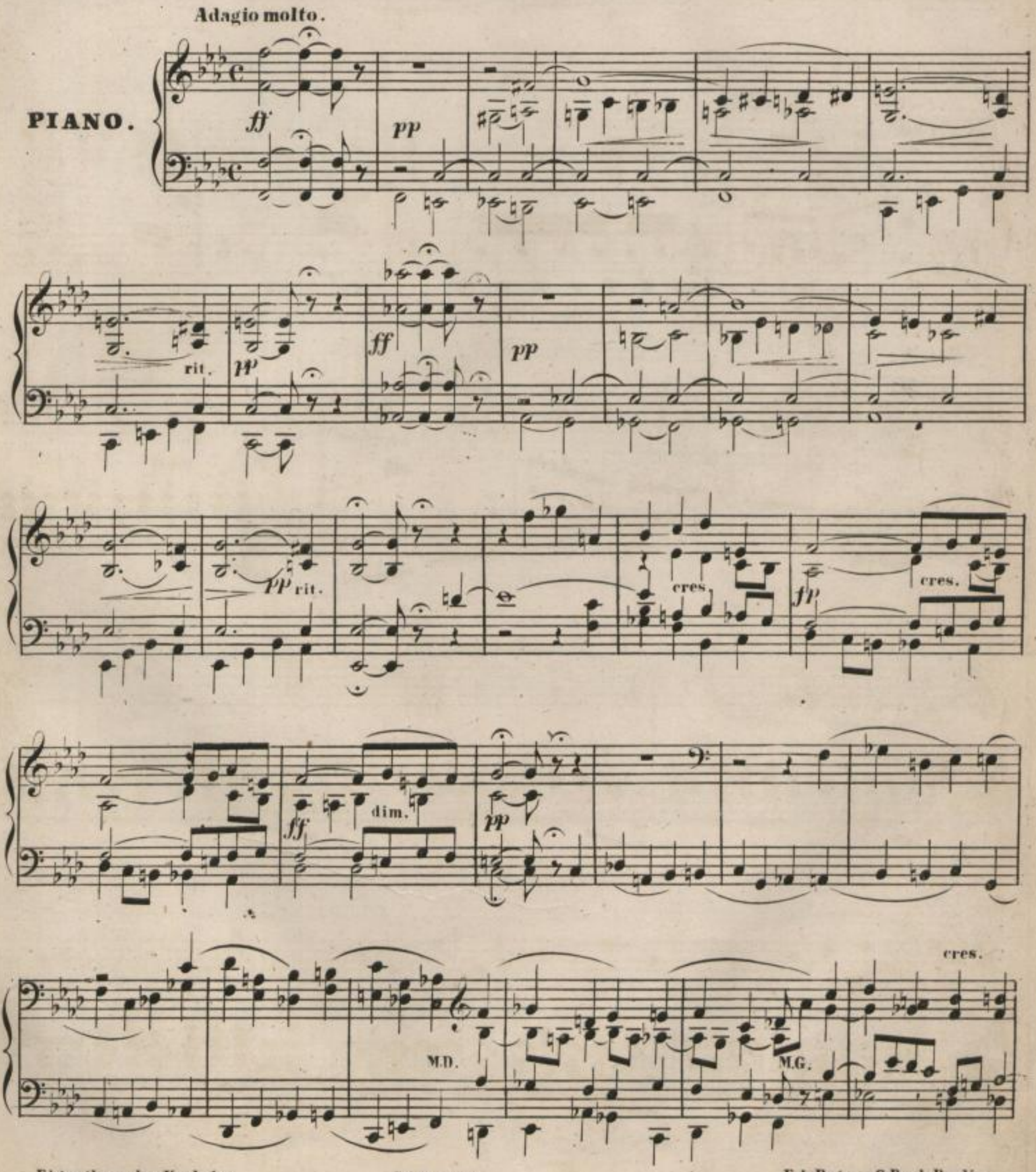
von

CH. GOUNOD.

INTRODUCTION.

Adagio molto.

PIANO.



Eigenthum der Verleger

Ed. Bote u. G. Bock Berlin.

SLUB Wir führen Wissen.
SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN
Semperoper Dresden

cen - - - do - - - molto.

f

dim.

p

rit

p espress.

cres.

dim.

cres.

dim.

rit.

Ped

Ped

Ped

Ped

Largo.

pp

pp

SLUB
Wir führen Wissen.
SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN
Semperoper Dresden

GRETCHEN.

(FAUST)

№2. SCENE UND CHOR.

Moderato.

PIANO.

p

cres

con do

f

(Der Vorhang geht in die Höhe)

dim.

p

dim.

cres.

FAUST.

Nichts!
Rien.

Umsonst be - fra - ge
En vain i'in - ter -

dim.

p pp

fp

Eigenthum der Verleger

Ed. Bote u. G. Bock Berlin

ich der lichten Sterne Chor, dem Sinn ist stumm das Welten - All' und kei-ne
roge en mon ar - den-te veil-le, La na - ture et le Cré-a - teur; Pas u-ne

fp

Stimme flü-stert in mein Ohr des Tro - stes sanften Schall!
voix ne glisse à mon o - reil-le Un mot con-so-la - teur!

fp

Schmachtend träum' ich wie zu-vor, schmachtend träum' ich wie zu-
J'ai lan - gui, triste et so-li - tai - re, J'ai lan - gui, tris - te et so-li-

vor, - Ir - di-sche Pein verhüllt den Glanz der Wahrheit mir o armer Thor!
tai - re, Sans pouvoir bri-ser le li-en Qui m'at-tache en - cor à la ter-re!

f

Ich zweifle stets.
Je ne vois rien!

Und zweifle ganz! ich zweif - le stets!
je ne sais rien! rien! rien!

dim

p

Allegretto.

pp

Der Morgen naht, des Lichtes Macht verdrängt die Nacht, verdrängt die
Le ciel pâ_lit! devant l'au_be ar_vel_le La som_bre nuit S'é_va_nou_

pp

(in Verzweiflung)

Nacht.
it!

Ein neuer Tag!
En core un jour!

ein neuer Tag er_scheint!
en core un jour qui luit!

O
Ô

eres. *fp* *fp* *dim.* *p*

Tod wann na_hest du __ zu stillen meinen Drang? ___
mort! quand vien_dras_tu m'abriter sous ton ai_ _ le?

Allo

Wohl_an, ___ mit Dir, o Tod, ___ vereint mich dieser
Eh bien! puis que la mort me fuit. ___ Pourquoi n'al_lé_je

ff

La_be_trank.
pas vers el_le?

ff

Andante maestoso.

O Tag ___ dir gilt mein letzter
Sa_lut! ___ ô mon dernier ma_

ff

p

Gruss, ___ o Tag, dir gilt mein letzter Gruss! ___ Ich näh' _ _ remichvoll
tin! ___ Sa_lut, ô mon der_nier ma_tin! ___ J'ar_ri _ _ vesans ter_

f dim.

Muth ge - trost dem Pil_ger - zie - le, ver - schwunden sei die letz_te
reur Au ter - me du voy - a - ge, Et je suis, a - vec cebreu_

Klag' verschwunden sei die letz_te Klag', ich trot_ze kühn des Schicksals Spie_le, ich tro_tze
vage. Le seul mai_tre de mon des_tin! Je suis, je suis a - vec ce breu va - ge. Le seul

(Hinter der Scene)

kühn des Schicksals Spiel
mai - tre de mon des_tin!

Soprani.

Allegretto.

CHOR.

Ah!
Ah!

dim.

Schlum_mern_de
Pa_res_seu - se

dim.

p

pp

Mägdelein, auf, auf, er - wacht,
fil - le qui sommeille en - cor,

Sonnenschein so warm her_ein
Dé - jà le jour bril - le

in's Stübchen lacht, — Vög - lein im bun-ten Kleid — sin - get sein
Sous son manteau d'or; — Dé-jà l'oi-seau chan - te Ses fol - les chan-

Lied, — Licht-strahl an Lichtstrahl reiht, Dämm-rung ent-flieht,
sons; — Lau-be ca - res-san - te Sou-rit — aux mois-sons;

sil - ber-ne Quel-le fliesst auf grü-ner Flur, — Blu - me der
Le ruisseau mur-mu - re, La fleurs'ouvre au jour, — Tou - te la na-

Knosp' entspriesst, und Lieb' der Na-tur. — Blu - me der Knosp' entspriesst, und Lieb'
tu - re S'é-veille à l'a - mour! — Tou-te la na-tu - re S'é-veille

der Na_tur.— Eit_le Klän_ge der ird'_schen Lust!— Ei_
à l'a_mour! Vains é_chos de la joie —— hu_mai_ne Pas_sez_ pas

let, ei_let hin_weg! Ent_eilt! Ent_
sez vo_tre che_min! Pas_sez, pas_

pp ppp

Andante.

eilt! O Be_cher, den Freude einst füllte zum Rand, wass bebst du
sez. O cou_pe des a_ieux qui tant de fois fus plei_ne, Pour_

f fp fp

heute in mei_ner Hand? Was bebst du
quoi trembles_tu dans ma main? Pour_quoi

fp

efes

Allegretto.

heu_te in mei_ner Hand?
trembles_tu dans ma main?

f f p

BASSI.

Frisch auf in's Feld, die Er_de lacht! Die Ler_che singt, der Tag er_

Aux champs l'au_ro_re nous rap_pel_le, On voit à pei_ne l'hi_ron_

_wacht, sei uns ge_grüsset, Morgen_roth, sei uns ge_

del_le. Qui vole et plón_ge d'un coup d'ai_le Dans la pro_fon_

grüsst, Morgenroth! Die Son_ne glänzt auf Wald und

deur du ciel bleu! Le temps est beau! La terre est

Au, und Blum und Gras trinkt Mor_gen_thau, ja Blum und Gras

bel_le! Aux champs l'auro_re nous rap_pel_le, Le temps est beau,

— trinkt Morgenthau, — ge - lobt sei Gott! ge - lobt

— la terre est bel - le! Bé - ni soit Dieu! Bé - ni

FAUST.

Ge_lobt Dieu!

SOPRANI.

pp

Ge -

sei Gott, ge - lobt sei Gott! Ge -

soit Dieu! Bé - ni soit Dieu! Bé -

Adagio.

sei Dieu! Gott! Dieu!

- lobt sei Gott!

- ni soit Dieu!

- lobt sei Gott!

GRETCHEN.
(FAUST.)
№ 3. RECITATIV.

Allegro agitato.

FAUST.

PIANO.

Doch dieser Gott was vermag er für mein
Mais ce Dieu ___ que peut_il pour

ff

ff

Glück?
moi?

Giebt er mir Glau_ben, Lieb' und Ju _ gend je zu _
Me rendra_t_il l'a _ mour, ___ la jeu _ nes _ se et la

ff

rück?
foi?

Verflucht seist du auf e _ wig, eit _ les Men schen_herz,
Mau_di _ tes soy _ ez vous ô vo _ lup _ tés hu _ mai _ nes!

ff

fp

verflucht die Kette, das ird'sche Band des Er den_glücks, des Erden _ schmerz. Ver_
mau _ di _ tes les chaines, les chai_nes qui me fontram_per i _ _ ci bas. Mau_dit

fp

fp

Eigenthum der Verleger.

B. & B. 5203

Berlin bei Ed. Bote u. G. Bock.

flucht, was uns mit Trug umspannt, des Himmels Macht, der See _ le Trieb, verflucht sei
soit tout, ce qui nous leur _ re, Vain es _ poir qui pas _ se avec l'heu _ re, Rê _ ves d'a _

Glück, sei Ruhm und Macht, der Hoff _ nung Fluch, und Fluch der
mour ou de com _ bats Maudit soit le bon _ heur mau _ di _ tes, la sci _

Lieb', Fluch dir Ge _ duld, Fluch dir Ge _ duld! Sa _ tan, her _ bei, Sa _ tan, her _
ce, La prière et la foi! Mau _ di _ te sois tu pa _ ti _

bei! her _ bei zu mir! Sa _ tan her _ bei!
ce! A moi Sa _ tan! à moi!

suivez.

B.& B. 5203.

Stich u. Druck v. Ed. Bote u. G. Bock, Berlin.

GRETCHEN.

(FAUST.)

№4. DUO.

Moderato.

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Wer ruft?
Me voi-ci.

Gefallich Euch
D'ouvientta sur-

PIANO.

fff

P

nicht?
pri-se?

Wasstarrt Ihrso in mein Ge-sicht?
Ne suis-je pasmis à ta gui-se?

Den Degen zur
L'é-pée au co-

Seit',
té,

die Fe-der am Hut,
la plu-meau chapeau,

und die Ta-sche voll Gold,
L'escar-cel - le plei-ne,

ja keck und vol-ler
un ri-chemanteau sur l'é-

Muth,
pau-le;

und an ge-than wie ein ächter E - - - del-mann!
zen som-me Un vrai gentil-hom - - - me!

un peu plusvite.

Woh lan, sosprich, — waswillstDuvonmir? Nurkeck! — Re - de! Wasfehlet
Eh bien! docteur, — que meveux tu? Voy-ons; — par - le!.. Te faisje

cres.

FAUST. MÉPH. FAUST. MEPH:

Dir? — Geh! — Mei-nen Dienstich Dir ge-lo-be. Ver-ge-bens!
peur? — Non — Dou-tes-tu de ma puis-san-ce? Peut-ê-tre!

MÉPH. FAUST. MÉPH.

Stellihndoch auf die Pro - be! Hin-weg! Ei! — das ist — ein art'-ger
Mets la donc à l'é-preu - ve!.. Va-t-en! Fi! — c'est la re-con-nais-

Lohn! Hast Du den Teu - fel nur ge-
san-ce! Apprendsde moi qu'avec Sa-

nannt zum Zeit-ver - treib und sprichtihm Hohn, ja — dem —
tan L'en ne doit u-ser de la sor-te, Et qu'il né-tait

f

Teu _ fel, dem Teu _ fel spriehst Du Hohn, weil er gnäd' _ ger Herr Dich
pas be_soin De l'appe_ler de si loin Pour le mettre en_suite à la por _ _

FAUST. MÉPH.

fand! Was vermagst Du für mich Al _ les!
te! Et que peux_tu pour moi? Tout.

Allegro.

f

Al _ les! Doch sag mir zuvor, was wünschest Du? Ist Gold dein Be_
tout. mais dis_moi d'abord ce que tu veux: est_ce de

FAUST MÉPH.

gehr? Was soll mir Gold, was sol_len mir Schätze? Gut, ich se _ he wo der Schuh Dich
l'or? Que fe _ rai _ je de la ri _ ches_se? Bon, je vois où le bât te bles _

FAUST. MÉPH.

drückt. Dich lockt des Ruh_mes Glanz! Weit ge _ fehlt! Die Ge_
se! Tu veux la gloi _ _ re? Plus encor! La puis_

eres.

walt ? Nein! Ein Wunsch mich be seelt, der Al les vereint, so
san ce? Non! je veux un tré sor Qui les con tient tous!.. je

All° ben mareato.

hö re, die Ju gend! O gieb jungesBlut, gieb
veux la jeu nes se!.. A moi lesplaisirs Les

Won ne und Glück o gieb neuen Muth und Kraft mir zu rück! O
jeu nes maî tres ses! A moi leurs ca res ses, à moi leurs dé sirs! A

gieb süsse Lieb, süss Mäg de leins Kuss und won ni ger Trieb ver
moi lé ner gi e Des in stinctspuissants Et la folle or gi e Du

eres.

eint uns zur Lust! Warm Herz, frohen Sinn giebneu mirzu rück, o
coeur et des sens! Ar den te jeu nes se, A moi tes dé sirs à
cres ceu

gieb den Gewinn der Lie - be, das Glück! o giebdenGe winn
moi ton i - vres - se, A moi tes plai sirs A moi ton i - vres - se

MÉPH.

der Lie - be, das Glück! Wohlan, es sei! Wohlan es
A moi tes plai-sirs Fort bien! fort bien! fort bien! fort

collo voce Tempo. *p*

sei! Ich ver mag Dei - nen Wunsch zu er - fül - len, ichvermag Dei - nen
bien! je puis con - ten - ter ton ca - pri - ce. je puis con - ten -

FAUST.

Wunsch zu er - fül - len. Und was bietichda ge - - gen
ter ton ca - pri - ce. Et que te donne rai - je en re -

poco rit. *rfz* *p* Tempo.

MÉPH.

Dir? So viel als nichts, so viel als nichts. Hie nieden, hie
tour? Pres - que rien Pres - que rien: Ici je

pp *f* Maestoso.

M.

– nie – den gehoreh ich Dir,
suis à ton servi – ce,

a – ber dort!
Mais là – bas

FAUST.

gehörst Du mir! Dort?
tu se-ras au mien! Là-bas?

animez.

MÉPH.

Ja dort! —
Là – bas —

Nun schrei – be,
al – lons, —

schrei – be!
si – gne,

cres – cen – do

Du hebst, hab Ver-trau – en!
Eh quoi! ta main trem – ble!

Dei-ner harrt — schon die schönste Maid. —
Que faut-il — pour te dé – ci – der? —

retenu.

Sieh die Jugend Dir win – – – – ket.
La jeunes-se t'ap – pe! – – – – le:

Andante.

(Erscheinung Gretchens am Spinnrade.)
(Apparition de Marguerite au Rouet.)

FAUST.

Wag es, sie an – zu – schaun!
O – se la re-gar – der?

Ha, welch Wunder!
O mer-veil – le!

dim.

marcatoil canto.

Ped

MÉPH.

End - lich!

Eh bien!...

Nun so

que ten

FAUST.

schrei - - be!

sem - - ble?

Gieb

FAUST

MÉPH. her!

Don - ne!...

Es ist ge_schehn!

Al_lons donc!...

Von nun an soll, o

et maintenant Maî_tre,

B.&B.5204

Faust, aus die - ses Be - chers Schaum ein neu - es Le - ben Dir er -
c'est moi qui te con - vie à vi - der cet - te

blü - hen, und junges Blut strömt rein und voll in Dei ne Brust.
con - pe où fume en boullonnant non plus la mort

Gift, Schmerz und Tod, Gift Schmerz und Tod sei
non plus le poi - son, mais la vi - - - - -

FAUST.

Traum! Dir, schö - nes

F. Ped

Göt - - ter - bild, sei die - - - ser Trank ge -
toi!

f

wehit! — toi, — ja Dir — à toi, —

— sei die — — ser Trank — ge — —
— fan - tôme a - do - rable et char -

weiht! mant! —

MÉPH.

Allegro moderato.

Komm! — Viens! —

FAUST. MEPH. FAUST. MEPH. FAUST.

Werd'ich sie wie_dersehn? Ohn' Zwei - fel! Wann? Noch heu. - te Wohl_
Je la re_ver_rai? — Sans dou - te, Quand? Au_jourd'hui — C'est

cres - cen - do.

f

an! Wohlan denn!
bien! En rou - te!

In's Wei - te! Wohlan denn!
En rou - te! En rou - te!

f

Ich fühl' jun-ges Blut, Lust, Won - ne und Glück, ich
A moi les plai-sirs, les jeu - nes maî-tres - ses! A

Dir winkt sü-sse Lieb', Dir win - ket der
A toi les plai-sirs, Les jeu - nes maî

fühl' neu-en Muth, und Kraft kehrtzu-rück, ich fühl' sü-sse
moi leurs ca-res - ses A moi leursdé-sirs A moi l'é-ner-

Mägd-lein Kuss, und wonni-ger Trieb ver-eintunszurLust, warm
tres - ses! A toi leurs ca-res - ses, A toi leursdésirs! A

f

Lieb, — süss Mäg - de - leins Kuss, — und won - ni - ger Trieb — ver -
gi - e Des instincts puissants, — Et la folle or - gi - e Du

Herz, — fro - her Sinn — kehrt neu — Dir zu - rück — Dein ist der Ge -
toi — l'é - ner - gi - e. Des instincts puis - sants — Et la folle or -

eint — uns zur Lust, — warm Herz, — fro - her Sinn — kehrt neu — mir zu -
coeur — et des sens — Ar - den - te jeu - nes - se, A moi — tes dé -

winn — der Lie - bedas Glück! — warm Herz froher Sinn, ja
gi - e Du coeur et des sens — A toi la jeu - nes - se,

dim. p cres -

rück, — ich fühl' — den Ge - winn — der Lie - - bedas Glück, —
sirs — A moi — ton i - vres - se A moi — tes plai - sirs —

kehrt neu Dir zu - rück, — Dein ist der Ge - winn der Lie - bedas Glück, Dein
A toi ses dé - sirs — A toi son i - ves - se, A toi ses plai - sirs, à

- - cen - - do f

ich fühl' den Ge_winn — der Lie _ be das Glück — ich
A moi ton i _ vers _ se, A moi — tes plais_sirs — Ar _

ist der Ge_winn — der Lie _ be, das Glück, — warm
toi son i _ vres _ se, A toi — ses plai_sirs — A

collavoce. a tempo.

fühl' — junges Blut, — Lust, Won _ ne und Glück, — ich fühl' — neuen Muth —
den _ te jeu_nes _ se, A moi — tes dé_sirs — A moi — ton i_vres _ se —

Herz, — froher Sinn, — kehrt neu — Dir zu_rück, — es kehrt auf's Neu' zurück die
toi — la jeu_nes _ se, A toi — ses dé_sirs — A toi son i_vres _ se, A

f

— und Kraft kehrt zu_rück, — ich fühl' — junges Blut, — Lust, Won _ ne und
— A moi tes plai_sir! — Ar _ den _ te jeu_nes _ se; A moi — tes dé_

Lie _ be das Glück, — warm Herz — froher Sinn, — kehrt neu — Dir zu _
toi — ses plai_sirs! — A toi — la jeu_nes _ se, A toi — ses dé_

f

Glück, ich fühl' neuen Muth und Kraft kehrt zu_rück, ich fühl'
sirs A moi ton i_vres - se, A moi tes plai_sirs, A moi

rück, es kehrt auf's Neu' zu_rück die Lie - be, das Glück, warm_
sirs A toi son i_vres - se, A toi ses plai_sirs, A

neu_en Muth und Kraft kehrt zu_rück, ja Muth und
ton i - vresse A moi tes plai_sirs, A moi ton i_

Herz, fro_her Sinn, ja, kehrt auf's Neu - e Dir zu_rück, warm Herz, fro_her
toi son i_vres - se, A toi ses plai_sirs, A toi son i_

Kraft Muth und Kraft kehrt neu
vres - - se à moi à moi

Sinn, kehrt auf's Neu' auf's Neu'
vres - - se, à toi à toi

f

mir zu_rück!
tes plai_sirs.

Dir zu_rück!
ses plai_sirs.

Ende des 1ten Acts.

GRETCHEN.

(FAUST.)

AKT II.

№ 5. ALLGEMEINER CHOR.

KIRMESS.

Allegretto.

PIANO.

ff

p

stacc.

ff

f

Eigenthum der Verleger B.&B. 5205 Ed. Bote u. G. Bock Berlin.

Wein und Bier, und Bier und Wein munden mir, drum schenkt ein, sei - nen
Vin ou bière - re, Bière ou vin, Que mon ver - re Soit plein! Sans ver

mf

WAGNER.

Becher Zug um Zug leert der Zecher wie — im Flug. Al - les Nasse trinkt er
gog - ne, Coup sur coup, Un i - vro - gne Boit tout! Jeu - ne a - depte Du ton -

gern, bleibt das Wasser nur ihm fern, und ihm win - ket Ruhm und Lieb' wo zu
neau N'en ex - cepte Que l'eau. Que ta gloi - re, Tes a - mours Soient de

CHOR.

trin - ken es was gieht. Al - les Nasse trinkt er gern, bleibt das Was - ser nur ihm
boi - re Tou - jours! Jeune a - dep - te Du ton - neau N'en ex - cep - te Que

fern, und ihm win - ken Ruhm und Lieb' wo zu trin - ken es gieht. —
l'eau! Que ta gloi - re, Tes a - mours, Soient de boi - re tou - jours! —

B.&B. 5205

II^ter Bass SOLDATEN.

Mäd - chen o - der Vesten nehmen wir gleichviel,
Fil - les ou forte-res-ses C'est tout un morbleu!

ff

den. Sol - da - - ten - gä - sten ist das leich - tes Spiel, wer küh - nes
Vieux bourgs jeu - - nesmaîtres ses Sont pournous un jeu! Ce - lui qui sait

ff

un - ter - nommen als ein rü - stiger Held, wird zu ei - gen sie be - kommen,
s'y prendre Sans trop de fa - çon. Les o - blige à se ren - dre

und das Lö - se - geld, ja das Lö - se - geld.
En pay - ant ran - çon! En pay - ant ran - çon!

f

1ter Tenor BÜRGER.

Sonntags und an Fei_er_ta_gen Ich plaudrich gern von Krieg und Streit,
Aux jours de di_manche et de fè_te, J'aime à parler guerre et combats.

pp

während sich die Völ_ker weit ih_re Köpfe zer_schla_gen, um Län_der kämpft der
Tan_dis que les peu_ples là bas Se cas_sent la tè_te, Je vais m'asseoir

Türk' und Russ', ich a_ber sitz' im weichen Gra_se, auf dem Hü_gel
sur les côteaux Qui sont voi_sins de la ri_viè_re, Et je vois pas_

dort am Fluss, trink' aus vol_lem Gla_se! Um Länder kämpft der Türk und Russ',
ser les bateaux En vi_dant mon ver_re! Je vais m'asseoir sur les coteaux

Ich aber sitz' im weichen Gra - se, auf dem Hü - gel dort am Fluss,
Qui sont voisins de la ri - viè - re, Et je vois pas - ser les bateaux

trink' aus vol - lem Gla - se!
En vi - dant mon ver - re!

1te Soprani JUNGE MÄDCHEN.

Seht dort jene lust' ge Kna - - - - - - - - Len, nahn mit kühnem
Voyez ces har - dis com - pè - - - - - - - - res Qui viennent là -

Schritt, müsst euch nicht zu strenge ha - - - - - - - - ben, wol - - len auch gern
bas: Ne so - yons pas trop sé - vè - - - - - - - - res, Re - tardons le

mit, wol - len auch gern mit, wol - len auch gern mit.
pás re - tardons le pas, re - tar - dons le pas.

JUNGE STUDENTEN.

Nach den Mädchen lasst uns schau - - - - - - - - -
Vo - yez ces mi - nes gail - lar - - - - - - - - -

en, und erwählen sie, doch den Blicken nicht ver - trau - - - - - - - -
des Et ces airs vain - queurs! A - mis so - yons sur nos gar - - - - - - - -

en, Her - zen stehlen Sie; Her - zen stehlen Sie, Her - zen steh - len
des, Te - nons bien nos coeurs, Te - nons bien nos coeurs. Te - nons bien nos

IIte Soprani MATRONEN.

Sie!
coeurs

Seht, nach jenen eitlen Kin - - - - - - - -
Vo - yez a - près ces Dou - zel - - - - - - - -

dern läuft der Männer Schwarm, können wir sie doch nicht hin
les Cou-rir ces mes-sieurs! Nous sommes aus si bien qu'el

dern, dass sich Gott er-barm', dass sich Gott er-barm', dass sich Gott er-
les, Si - non beaucoup mieux! Si - non beaucoup mieux Si - non beau - coup

Ihr wollt ge-fal-len, benehmt euch fein,
On vou-drait plai-re Mais c'est en-vain!

-barm'! Sie woll'n ge-fal-len, o wir sehn's
mieux. Vous vou-lez plai-re, On le sait

Wohl-an! schenkt
Al-lons voi-

Wir wol-len Va-sal-len der Schön-heit
De cet-te af-fai-re Vo-yons la

Hoch leb' der Wein!
Vi-ve le vin!

Hoch leb' der Wein!
vi-ve le vin!

Krie-ger vor Al-len Mäd-chen ge-
Vi-ve la guer-re, Vi-ve la

cres

SLUB Wir führen Wissen.
SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN
Semperoper Dresden

und eu_re Kral_len zieht sie nur ein, zieht sie nur
On vou_drait plai_re, Nais c'est en_ vain, oui c'est en_

ein, sie wolln ge_fal_len, o wir sehn's ein, o wir sehn's
bien! Vous vou_lez plai_re, On le sait bien, On le sait

ein schenk' ein! schenk' ein! schenk'
sin! Al_lons! al_lons! voi_

sein wir wol_len ge_fal_len und lie_ben al_
fin! De cet_te af_fai_re Voyons la

Hoch leb' der Wein! Hoch leb' der Wein! Hoch leb' der
Vi_ve le vin! Vi_ve le vin! Vi_ve le

fal_len, Krie_ger vor Al_len seid mu_thig und
guer_re, Vi_ve la guer_re, la guer_re, la

ein, ihr wollt ge_fal_len, benehmt euch fein, und zieht die Krallen, zieht sie
vain! C'est en_vain, C'est en_vain, en_vain, en_vain, en_vain, en_

ein, sie wolln ge_fal_len, ja sie sind fein, ja sie sind
bien. Le mot est fin! Le mot est fin!

ein, wie schmeckt der ed_le Wein, wie schmeckt der ed_le
sin! Vi_dons la ver_re de vin, Vi_dons un ver_re de

lein, wir wol_len Va_sal_len der Schön_heit sein wir wollen ge_fallen und lieben al_
fin! Vo_yons la fin! Vo_yons la fin, Vo_yons la fin, Vo_yons la

Wein er_le be_
vin! le le

fein, sie nur, sie ge_fal_len und ihr Liebes_
guer_re, Mé_tier di_ vin! Mé_tier di_

ff

ein, eu - re Kral - len, ja ja eu - re Kral - len zieht ein,
vain, C'est en - vain, C'est en - vain, C'est en - vain, C'est en - vain

fein, ja sie sind fein, das sehn wir ein, ja sie sind fein, das sehn wir ein,
fin, Le mot est fin, Le mot est fin, Le mot est fin, Le mot est fin

Wein, frisch auf, schenkt ein, frisch auf, schenkt ein!
vin! Al - lons voi - sin! Al - lons voi - sin!

lein, wir wol - len ge - fal - len und lie - ben al - lein!
fin! Voy - ons la fin, Vo - yons la fin!

hoch, der Wein leb' hoch!
vin! Vi - - - ve le vin

wal - len stets, ja stets der Mäg - de - lein,
vin! Mé - tier di - vin! Mé - tier di - vin!

runzelt man die
De vo - tre co -

ja sie wolln ge - fal - len, o sie sind sehr fein,
Vous vou - lez leur plai - re, Nous le sa - vons bien

Wie schmeckt so
Vi - dons, vi -

Zieret sich die
Voy - ez leur co -

Wein und Bier und Bier und Wein mun - den
Via ou biè - re, Bière ou vin, Que mon

nehmt die schmucken Dir - nen, uns schreckt nicht ihr Zürnen, Sturm heisst das Ge -
Ôtez de beau - té fiè - re, Nous sa - vons leur plai - re, Nous sa - vons leur

Stirne, und wird man roth,
lè_re Nous ne craignons rien.

Kräuselt nur die Stir_ne, seid ver schämt und
So_yez sans ver_go_gne Comme ils sont sans

fein der ed_le Wein!
dons un ver_re de vin!

Dirne, hat es kei_ne Noth,
lè_re, Vo_yez leur main_tien,

mir, drum schenkt ein, sei_nen be_cher Zug um
ver_re soit plein. Sans ver_go_gne Coup sur

bot, Sturm heisst das Ge_bot, bis wir sie be_zwun_gen, bis der Sieg er_
plai_re en un tour de main! Al_lons en be_so_gne Sans peur ni ver_

kommen hübsche Jungen, nimmt man doch sie an,
Front qui se ren_fro_gne rougit voi_là tout!

roth,
foi,

na_hen euch die
Il faut être i_

wie schmeckt so süss mir der Wein!
Ma fem_me gro_gne sur tout.

kommen wir ge_sprungen, nimmt sie uns doch an,
Leur front se ren_frogne El_les ont du goût,

Zug leert der Zecher wie im Flug, Al_les
coup, un i_vro_gne boit. tout Jenne a_

rungen, und das Werk ge_than, stimmet fro_he Lie_der an!
go_gne, A l'as_saut par_tout, A l'as_saut par_tout!

pp

ja ein we_nig glau_ben
Un ga_lant m'ac_cep_te,
muss man dem Ga_
Je le prends au

Jungen,
nep_te,
nehmt ihr doch sie an,
Je le dis tout haut,

sü_sse hol_de Tau_ben,
Ga_geons qu'on m'ac_cep_te
euch be_ten wir an,
Des le pre_mier mot,

Nas_se trinkt er gern, bleibt das_
dep_te du ton_ neau Ne_
Was_ser
ex_cep_te
nur ihm
Que

bis wir sie be_zwun_gen, bis der Sieg er_run_gen,
de ce grand pré_cep_te Fier sol_dat n'ex_cep_te

an,
mot.
ja ein we nig glau_ben
Cer_tes l'on doit croi_re

seht die scheuen Tauben
Pour se fai_re gloi_re
kir_ret der Ga_
De tel_les a_

mein Weib mag zür_nen, dies soll den Spass mir nicht
Tou_jours il faut l'en croi_re, l'en coi_re, l'en

euch be_ten wir an,
Dès les premier mot,

fern, und ihm winken Ruhm und Lieb', wo zu
l'eau, Que ta gloi_re Tes a_mours Soient de

und das Werk ge_than, stimme fro_he Wei_sen,
femme ni châ_teau, Et cou_vert de gloi_re
un_sre That zu
Chan_te la vie_

muss man dem Ga - lan.
A vos beaux dis - cours!

Kommen hübsche
un ga-lant m'ac-

lan,
mours

ob sie ihm zu glau - ben
Il faut être i - nep - te,

rau - - - - ben,
croi - - - - - re,

sü - sse hol - de
ga - geons qu'on m'ac -

trin - ken es gieht,
boi - re Tou - jours,

al - les Nas - se trinkt er —
jeune a - dep - te du ton -

preisen, Lied und Trom - mel an,
toire au bruit des tam - bours,

bis wir sie be -
de ce grand pré -

Jun - gen,
cep - te

nimmt man doch sie an,
Je le prends au mot!

wohl auch recht ge - than,
Je le dis tout haut,

seht die scheuen
Pour se fai - re

mein Weib mag
ma fem - me

Tau - - ben,
cep - - te

ja euch be - ten wir an,
Dès le pre - mier mot!

sü - sse holden,
fille au bras d'i -

gern, bleibt das Was - ser ihm fern, und ihm
neau n'en ex - cep - te que l'eau, Que ta

zwun - gen, bis der Sieg er - run - gen, und das Werk gethan,
cep - te fier sol - dat n'ex - cep - te fem_me ni château,

denn ein wenig glau - ben muss man dem Ga -
Certes l'on doit croi - re A vos beaux dis -

Tau - ben, kirret der Ga - lan, ob sie ihm zu
gloi - re De tel - les a - mours, pour se fai - re

sür - nen, das soll dem Mann den Spass nicht rau - ben, den Spass ihm nicht
gro - gne, gro - gne Sur - tout, il faut l'en croi - re, l'en croi - re tou -

Tau - ben, euch beten wir an, ja euch be - ten, be - ten wir
loi - re, Voi - là mes a - mours, oui voi - là voi - là mes a -

win - ken Ruhm und Lieb', wo zu trin - - ken es
gloi - re Tes a - - mours soient de boi - - re tou -

stimme frohe Wei - sen, unsre That zu prei - sen Lied und Trom - mel
et cou - vert de gloi - re Chante la vic - toi - re Au bruit des ' tam -

f

an.
cours!

glau - ben wohl auch recht ge - than.
gloi - re de tel - les a - mours.

rau - ben, ihm schmeckt der Wein, ja, ihm schmeckt ja der
jours! Vi - dons un ver - re, un ver - re, un

an.
mours!

giebt, Wein und Bier und Bier und Wein munden mir, drum schenkt
jours! Vin ou biè - re, Bière ou vin, Que mon ver - re soit

an, bis wir sie be - zwun - gen, und der Sieg er - run - gen, und das Werk ge -
bours! Pas de beauté fiè - re, Nous sa - vons leur plai - re, Nous sa - vons leur

8

ff

SLUB Wir führen Wissen. SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN Semperoper Dresden

Ja ihr wollt ge_fal_len, so benehmt euch
De vo_tre co_lè_re, de vo_tre co_

ja sie wolln ge fal_len, o wir sehens
vous vou_lez leur plai_re, vous vou_lez leur

Wein, ja der Wein, wohlan, schenkt ein, wohlan, schenkt
ver_re de vin Al_lons voi_sin al_lons voi_

Zieret sich die Dir_ne, hat es keine
Vo_yez leur co_lè_re vo_yez leur co_

ein, drumschenkt ein, ja schenkt ein, sei_nen Be_cher Zug um
plein que mon ver_re soit plein, Que mon ver_re, que mon

than, ja das Werk ge_than, stimme frohe Wei_sen, unsre That zu
plai_re en un tour de main, Nous sa_vons leur plai_re, nous sa_vons leur

fein, ja ihr wollt ge_fal_len, so benehmt euch fein!
lè_re de vo_tre co_lè_re Nous ne craignons rien.

ein, ja sie wolln ge_fal_len, o wir sehen's ein,
plai_re, Vous vou_lez leur plai_re, Nous le sa_vons bien,

ein, wohlan, schenkt ein, wie süss schmeckt der Wein! Wohlan, schenkt
sin! Vi_dons, vi_dons un ve_re de vin! vi_dons un

Noth, kommen wir ge_sprun_gen nimmt sie doch uns an,
lè_re, Vo_yez leur co_lè_re, vo_yez leur main_tien

Zug leert der Ze_cher wie im Flug, Wein und
ver_re, que mon ver_re soit tou_jours plein, vin ou

prei_sen, Lied und Trommel an, Lied und Trom_mel an, bis wir sie be_
plai_re, Nous sa_vons leur plai_re en un tour de main, pas de be auté

ein, Herr Nach - bar, schenkt ein ein Glas
ver - re, un ver - re, un ver - re de

Bier und Bier und Wein munden mir, drum schenkt ein, schenket ein, schenket
biè - re, bière ou vin que mon ver - re soit plein, que mon ver - re soit

zwungen, bis der Sieg er - run - gen, bis das Werk ge - than, ja das Werk ge -
fiè - re, nous sa - vons leur plai - re, nous savons leur plaire en un tour de

8

Ja ihr wollt ge - fal - len, so benehmt euch fein und eure scharfen
de vo - tre co - lè - re, de vo - tre co - lè re de vo - tre co -

Ja sie wolln ge - fal - len, o wir schens ein, ja, ja sie wolln ge -
Vous vou - lez leur plai - re, vous vou - lez leur plai - re, vous voulez leur

Wein, wohlan, schenkt ein, wohlan schenkt ein, wohlan schenkt
vin al - lons, voi - sin' al - lons, Voi - sin vi - dons vi -

Zieret sich die Dir - ne, hat es keine Noth, dann kommen wir ge -
Vo - yez leur co - lè - re, Vo - yez leur co - lè - re, vo - yez leur co -

ein! Sei - nen Be - cher Zug um Zug leert der
plein, que mon ver - re, que mon ver - re, que mon

than, stimme frohe Wei - sen, unsre That zu prei - sen, Lied und Trommel
main nous sa - vons leur plai - re, nous sa - vons leur plai - re, nous savons leur

Kral - len zieht sie nur ein,
lè - re, nous ne craignons rien,
ja ihr wollt ge - fal - len,
De vo - tre co - lè - re

fal - len, o wir sehen's ein,
plai - re, nous le savons bien,
ja sie woll'n ge - fal - len,
Vous vou - lez leur plai - re

ein schenktein süssen Wein!
dons un ver - re de vin!
Mir soll ge - fal - len,
Vi - dons un ver - re

sprungen nimt sie uns doch an,
lè - re, voyez leur maintien,
wir wol - len ge - fal - len
Vo - yez leur co - lè - re

Ze - cher wie im Flug,
ver - re soit toujours plein!
Wein und Bier
Vin ou biè - re

an, Lied u. Trom - mel an,
plaire en un tour de main,
wir, nur wir ge - fal - len
Nous sa - vons leur plai - re

ff

so benehmet euch fein, ihr wollt ge - fal - len, be - nehmt euch
Nous ne craignons rien! de vo - tre co - lè - re, De vo - tre co -

o wir se - hens ein, sie wol - len ge - fal - len, das sehn wir
Nous le sa - vons bien! Vous vou - lez, vous vou - lez, Vous vou - lez leur

ein Gläs - chen Wein, mir soll ge - fal - len ein Glas
Un ver - re de vin, vi - dons, vi - dons, Vi - dons un

und lie - ben al - lein, wir woll'n ge - fal - len und lie - ben al -
Vov - ez leur main - tien, voy - ez voy - ez voy - ez leur co -

Bier und Wein munden mir, drum schenktein es le - be hoch Bier und
Biere ou vin, que mon ver - re, que mon ver - re, que mon ver - re, que mon

stets den Mäg - de - lein wir, nur wir stets ge - fal - len den Mäg - de -
en na tour te main, nous sa - vons nous sa - vons nous sa - vous leur

ff

fein, ja be - nehmt euch fein!
lè - re nous ne craig - nons rien!

ein, ja das sehn wir ein!
plai - re nous le sa - vons bien!

Wein ja ein Glas Wein!
ver - - re un ver - re de vin!

lein lie - - ben al - lein!
lè - re voy - ez leur main - tien!

Wein drum schenket ein!
ver - re soit tou_jours plein!

lein ja den Mägde - lein!
plai - - re en un tour de main!

GRETCHEN.
(FAUST.)

№ 6. SCENE UND RECITATIV.

Moderato. eintretend.

VALENTIN. O hei_li_ges Sinn_bild, das mein Gretchen mir
O sain_te mé _ dail _ le qui me viens de ma

PIANO. P

gal, den Tod ___ stets ab _ zu _ len _ ken, auf mei_nem Her zen ruh, Schmerz u. Un _ heil wend'
soeur, Au jour ___ de la ba _ tail _ le pour é _ car _ ter la mort res _ te là sur mon

cres. dim.

BRANDER. ab. Seht! Da ist Va_len_tin, schon zur Rei_se be _ reit. Ein letzter
coeur!.. ah. Voi_ci Va _len _tin qui nous cherchesans dou _ te. Un der_nier

VAL.

ff f

BRANDER.

Trunk, Kam'rad, und dann in's Feld gerückt! Was fehlt dir? Welcher Gram o sprich, bedrückt dein
coup messiere, et mettons nous en rou _ te! Qu'as tu donc?.. Quels regrets at_tristent nos a _

f f

Eigenthum der Verleger. B.& B.5206 Berlin bei Ed. Bote u. G. Bock.

VAL.

Herz? So wie ihr scheid von der Hei_math ich voll Schmerz, ich las_se Mar_ga_
dieux? Comme vous pour long temps je vais quit_ter ces lieux, J'y laisse Mar_gue_

re_the, sie bleibt hier oh_ne Schutz, die Mut_ter wacht nicht mehr. Ich bie_te Al_lem
rite, Et pour veil_ler sur el_le Ma mè_re n'est plus là. Plus d'un a_mi fi_

SIEB.

Trotz, es schützet sie mein Arm, ge_lob' ich dir! Hab' Dank! Vertrau_e fest auf
dè_le sau_ra te rem_pla_cer à ses cô_tés! Mer_ci! Sur moi tu peux comp_

mich!
ter.

Ihr Freun_de kömt!
Al_lons a_mis,

lasst unmänn_li_che Thrä_ _
point de vai_nes a_lar_ _

TENORI.

Wir auch be schützen sie.

BASSI.

Compte sur nous aus_si.

Allegretto.

nen! Scheucht mit dem ed_len Wein eit_les Seh__ nen, stosst an, ____ stosst
mes A ce bon vin ne mê_lons pas de lar__ mes, Bu_vons!.. ____ trin_

an! ___ und trinkt und singt, zum Ab_schied singt ein fröhlich Lied! ___
quons! Et qu'un joyeux re_frain nous mette en train, nous mette en train. ___

Stosst an! ___ Stosst
Bu_vons ___ trin_

an! ___ Stosst an und singt und trinkt zum Ab_schied singt ein fröh_lich Lied.
quons! ___ et qu'un joyeux re_frain, nous mette en train nous mette en train.

BRANDER.

'Ne Ratt', fürchtsam gar und fei_ge,
Un rat plus pol_tron que bra_ve

die sich stets ver_kroch, die sass, zeh_rend je_de Nei_ge, in dem Keller_loch. 'Ne
et plus laid que beau lo_geait au fond d'une ca_ve sous un vieux ton_neau. un

cres.

MEP. BRAN. MEP.

Katz... Verzeiht! He! Wills den Herrn nicht be_quemen, in ihren Kreis mich auf_zu_
chat... Pardon! Hein!.. Parmi vous de grace permettez moi de pren_dre

fp pp

neh_men? Singt Freund, und wen mit Eu_rem Lied Ihr fer_tig seid, dann bin auch
place. Que votre a_mi d'a_bord a_chè_ve sa chan_son, moi Je vous

BRAN.

ich etwas zu sin_gen gerne be_reit. Lass nur hö_ren dein Lied, wir wis_sen es zu
en promets plu_sieurs de ma fa_çon, Une seu_le suf_fit pur_vu qu'il_le soit

MEP.

schätzen. Ich will mein Bestes thun, die Herren zu er_gö_tzen.
bonne. Je fe_rai de mon mieux pour n'ennuyer per_son_ne.

B.& B. 5206

Stich u. Druck von Ed. Bote u. G. Bock. Berlin.

GRETCHEN.
(FAUST.)
№ 7. RONDO VOM GOLDENEN KALB.

Allegro maestoso.

PIANO.

ff

MEPHISTOPHÉLÈS.

Ier COUPLET. Ja das Gold ____ re_giert die Welt, und sie sèn _ den Weihrauch _
Leveau d'or ____ est toujours de _ bout On en _ cen _ se Sa puis_

IIe COUPLET. Vor den Gold ____ liegt die Welt im Staub, sie baut Thro _ ne Gott zum
Leveau d'or ____ est vainqueur des dieux Dans sa gloi _ re Dé _ ri _

f *p*

spen _ _ _ den der Macht, die sie ge _ fes _ _ _ selt
san _ _ _ ce On en _ cen _ se Sa puis _ san _ _ _ _

Hoh _ _ _ ne, sie baut Thro_ne Gott zum Hoh _ _ _ _
soi _ _ _ re Dans sa gloi _ re Dé _ ri _ soi _ _ _ _

hält, die sie ge_fes _ selt hält; hört die güld'_ nen Tha _ ler
ce D'un bout du monde à l'autre bout! Pour fê _ ter l'in_fâ _ me i _
ne ihm hinauf in's Ä _ therblau. Mam _ mon schürzt die gold'_ nen
re L'emonstre abjecte insulte aux Cieux! Il com _ temple, ô rage é _

pp

klin _ gen, auf des Gö _ tzen Welt _ al _ tar bringt ein Fürst selbst O _ pfer
do _ le Rois et peu _ ples con _ fon _ dus Au bruit som _ bre des é _
Schlin_gen, und der Krieg, die Angst, die Noth, Fluch, Ver _ hee _ rung, Sünd' und
tran _ ge! A ses pieds le gen_re hu _ main Se ru _ ant le fer en _

dar, und im tol _ len Rei _ gen schwin _ gen sich her _ _
cus Dan _ sent u _ ne ron _ de fol _ le Au _ tour
Tod mit der Menschheit rast _ los rin _ gen, hell er _ _
main Dans le sang et dans la fan _ _ ge Où bril _ _

eres.

f

an die Völ - - ker all', ja im
de son pié - - des - tal Au - tour

glänzt der Höll' Me - tall hell er
le l'ar - dent mé - tal, Où bril - -

tol - len Rei - - gen schwin - - gen sich her -
de son pié - - des - tal Et Sa -

glänzt der Höll' Me - tall, Sa - tan
le l'ar - - dent mé - tal Et Sa -

an die Völ - ker all', die Völ - ker all', Sa - tan
tan conduit le bal conduit le bal et Sa -

sellst führt an den Ball, führt an den Ball, Sa - tan
tan conduit le bal conduit le bal et Sa -

selbst führt an den Ball,
tan. conduit le bal
führt an den Ball, Sa - tan
conduit le bal, Et Sa -

TENORI.

Sa - tan

BASSI.

Et Sa -

selbst führt an den Ball, ja Sa - tan selbst führt an den Ball, Sa - tan
tan conduit le bal, conduit le bal, conduit le bal, Et Sa -

selbst führt an den Ball, ja Sa - tan selbst führt an den Ball, Sa - tan
tan conduit le bal, conduit le bal, conduit le bal, Et Sa -

IIte COUPLET.

selbst führt an den Ball, ja Sa - tan selbst führt an den Ball! Vor dem
tan conduit le bal, conduit le bal conduit le bal Le veau

selbst führt an den Ball, ja Sa - tan selbst führt an den Ball!
tan conduit le bal, conduit le bal conduit le bal

B.& B. 5207

Stich u. Druck v. Ed. Bote u. G. Bock, Berlin.

GRETCHEN.

(FAUST.)

№8 SCHWERTER-SCENE UND CHORAL.

Allegretto.

TENORI.

BASSI.

Wir dan-ken für dein Lied!

Mer-ci de ta chan-son!

PIANO.

p

pp

VALENTIN.

BRANDER.

Ein ku-rio-ser Ge-sel-le!
Sin-gu-lier per-son-na-ge!

Be-hagt Euch ein Glas Wein, so
Nous fe-rez-vous l'hon-neur de trin-

p

p

MÉPHISTO.

sto-sset an mit mir, Herz-lich gern!
quer a-vec nous? Vo-lon-tiers!

Doch was er-blick' ich hier?
Ah, voi-ci qui m'attriste pour vous!

ff

pp

BRA:

MEPHIS.

Seht ihr wohl die-se Li-nie?
Vous voy-ez cet-te li-gne?

Und nun? Lasst euch prophe-zei-hen,
Eh bien? Facheux pré-sa-ge!

PPP

Eigenthum der Verleger.

Berlin bei Ed. Bote & G. Bock.

SIEBEL.

der nächste Festungssturm bringt euch si - cher den Tod. So seid ein Zaub'rer Ihr?
Vous vous fe-rez tu - er en mon-tant à l'as - saut. Vous êtes donc sorcier?

MEPH:

Da-rum seh' ich voll Noth, o Knab', in dei-ner Hand ge-schrieben im Ge-
Tout juste au-tant qu'il faut pour li - re dans ta main que le sort te con-

SIE: MEPH:

schick, dass je-de Blum' von dir be-rührt ver-welkt im Au-gen-blick. Wie? Kein
damne à ne plus tou-cher u - ne fleur sans qu'el-le se fa - ne. Moi?

pp f

VALEN: MEPH:

Sträusslein mehr bringst du Maga-re-then. O sprich, wer nannte die-sen Namen dir? Mögt das
Plus de bou-quets à Margue-ri-te! Ma soeur! qui vous a dit son nom Prenez

p f ff

Schwert im-mer wetzen;
gar - de, mon bra-ve!

der den Tod Euch bringt, o Held, ist nicht mehr weit.
Vous vous fe-rez tu - er par quelqu'un que je sais.

dim. p

(Er entreisst Eranderdas Glas)

Auf Euer Wohl!
à vo_tre santé!

cres.

f

p

cres.

Pfui! Bringt den schlechten Wein bei Seit! Erlaubt, aus meinem Keller euch ein Pröbchen vorzu_
peuh! que ton vin est mau_vais! permet_tez_moi de vous en of_frir de ma

ff

dim.

p

(Er schlägt auf ein Fass, worauf ein Bacchus.
(der der Kneipe als Schild dient.)

Allegretto.

se_tzen.
ca_ve.

Holla, Vater Bacchus schenk ein,
ho_là! seigneur Bacchus, à boire!

pp

pp

Komt al_le her_an! — Ein
ap_prochez_vous, cha_

Je_der wäh_le dann, was ihm be_liebt, es le_be hoch die all_be_kannte
cun se_ra ser_vi se_lon ses gouts, à la san_té que tout à l'heure vous por_

VALE:

Schö_ne, hoch Ma_ga_re_the! Genug! Des Todes bin ich werth, wenn ich nicht strafe deine
tiezmes a_mis, à Mar_gue_ri_te! Ass_ez! si je ne te fais taire à l'in_stant que je

ff

BRA: Re_de! Hol_lah!
meu_re! Ho_lá!

CHOR. Hol_lah!
Ho_lá!

MEPH. Ihr bebt und
Pourquoi trem_

Allegro.

(Die Studenten ziehen den Degen gegen Meph.)

VAL: zagt, die mir zu drohn ge_wagt!
bler vous qui me_na_cez

Mein Schwert, o welch
Mon fer ô sur_

(Er zieht mit seinem Degen einen Kreis um sich)

Mod.to maestoso.

Grau_en, scheint in die Luft zu hau_en!
pri_se Dans les airs se bri_se

All.o Mod.to e Maestoso.

SIEBEL. *ff*

Ha, wir müs_sen der Höl_le Trug er_lie_gen, un_ser Schwert kann ob

VALENTIN. *ff*

WAGNER.

De l'en_fer qui vient é_mousser nos ar_mes, de l'en_fer qui

TENORI. *ff*

Ha, wir müs_sen der Höl_le Trug er_lie_gen, un_ser Schwert kann ob

BASSI. *ff*

De l'en_fer qui vient é_mousser nos ar_mes, de l'en_fer qui

ff

Zau_ber_spuck nicht sie_gen, ja wir müs_sen der Hölle Trug er

vient é_mousser nos ar_mes Nous ne pou_vons pas re_pous_ser les char_mes Nous ne

Zau_ber_spuck nicht sie_gen, ja wir müs_sen der Hölle Trug er_

vient é_mousser nos ar_mes Nous ne pou_vons pas re_pous_ser les char_mes Nous ne

lie _ gen, der Höl _ le Trug er _ lie _ gen!

VALENTIN.

pou_vons pas re_pous_ser les char _ mes!

Doch der du selbst das
Mais puis _ que tu

lie _ gen, der Höl _ le Trug er _ lie _ gen!

pou_vons pas re_pous_ser les char _ mes!

p un peu ritenuto.

doch der du selbst das Ei _ sen brichst,

BRA:

Ei _ sen brichst,
bri _ ses le fer, ___

VAL:

Mais puis _ que tu bri_ses le fer,

Er_zitt _ _
Re_gar _ _

doch der du selbst das Ei _ sen brichst,

Mais puis _ que tu bri_ses le fer,

cres.

Er_zitt_re!

VAL: re! de!

BRA: re_gar_de!

VAL: Dass dei_ne Macht dies Kreuz in
C'est u_ne croix qui de l'en_

Er_zitt_re!

re_gar_de!

Nichts zer_splitt_re, dass dei_ne Macht dies Kreuz in Nichts zer_splitt_
fer nous gar_de, C'est u_ne croix qui de l'en_fer nous gar_

VAL: dass dei_ne Macht dies Kreuz in Nichts zer_splitt_re, dass dei_ne
re, C'est u_ne croix qui de l'en_fer nous gar_de, C'est u_ne
de,

dass dei_ne Macht dies Kreuz in Nichts zer_splitt_re, dass dei_ne
C'est u_ne croix qui de l'en_fer nous gar_de, C'est u_ne

Macht dies Kreuz in Nichts zer _ splitt _ _ re!

croix qui de l'en _ fer nous gar _ _ de.

Macht dies Kreuz in Nichts zer _ splitt _ _ re!

croix qui de l'en _ fer nous gar _ _ de.

MEPH:

Wir treffen uns schon wie _ der, meine Freun _ de, lebt wohl! ___

Nous nous re _ trou _ ve _ rons, mes a _ mis, ser _ vi _ teur! ___

dim.

cres.

FAUST.

Sprich was fehlt dir?
Qu'as - tu donc?

MEPH:

Allegro.

Nichts!
Rien!

Auf, an's Werk!
à nous deux!

Jetzt so - gleich, sagt mir, Herr Doc - tor, nun, —
cher doc - teur, qu'at - ten - dez - vous de moi? —

wo - mit soll ich be -
Par où com - men - ce -

gin - nen?
rai - je?

FAUST.

Wo birgst du das lieb - li - che
Où se ca - che — la belle en -

Kind, — das du jüngst — mir ge - zeigt? —
fant — que ton art — m'a fait voir —

Es darf mir nicht ent -
est - ce un vain sor - ti -

MEPH: Andantino.

rin - nen! O nein! Doch schwer wirds hal - ten, ih - re Un - schuld zu ge - win - nen,
lè - ge? Non pas, mais con - tre nous sa ver - tu la pro - tè - ge

da selbst der Himmel sie bewacht? Was thut's? Ich will! Auf, führe mich zu
et là ciel même la défend. Qu'importe? je le veux! viens, conduis moi près

MEPH:

ihr, — o — der ich scheide von dir! Nun, so sei's! All — zu — sehr halt' ich an mei — ner neuen
d'elle ou je me sépare de toi. Il suffit! je tiens trop à mon nouvelle em —

Pflicht, drum walte auch ein Zwei — fel, ein Zwei — fel länger nicht. War — tet
ploi pour vous laisser dou — ter un instant — de mon zèle at — ten —

Mouvt de Valse.

hier! Bei die — ser fro — hen Tö — ne
dons! ici même à ce si — gnal joy —

Klang das schöne Kind er — scheint, — und stillt des Herzens
eux la belle et chaste en — fant — va pa — rai — tre à vos

B.& B.5208. Stich u. Druck v. Ed. Bote u. G. Bock Berlin.

GRETCHEN.

(FAUST)

№ 9 WALZER UND CHOR.

MEPHISTO.

PIANO.

Drang.

Tempo di Valse.

f

con 8 ad lib

SOPRANI. *f* Leich_te Wölk_chen sich er_he_ben, von Ze_phirs

TENORI. *f* Ain_si que la bri_se lé_gè_re Sou_lè_ve en é_

BASSI. *f*

Leich_te Wölk_chen sich er_he_ben, von Ze_phirs

Eigenthum der Verleger.

B.&B.5209.

Berlin bei Ed. Bote & G. Bock.

Hauch be_wegt, und der Staub fliegt leicht er_regt, von des Ze_phirs

pais tourbil_lons la pous_siè_re des sil_lons La pous_siè_re

Hauch be_wegt, und der Staub fliegt leicht er_regt, von des Ze_phirs

Hauch be_wegt. Leich_te Wölk_chen sich er_he_ben von Ze_phirs

des sil_lons, Ain_si que la bri_se lé_gè_re Sou_lève en é_

Hauch be_wegt. Leich_te Wölk_chen sich er_he_ben von Ze_phirs

Hauch be_wegt, und der Staub fliegt leicht er_regt von des Ze_phirs

pais tourbil_lons, La pous_siè_re Des sil_lons, La pous_siè_re

Hauch be_wegt, und der Staub fliegt leicht er_regt von des Ze_phirs

Hauch be_wegt. So im Tanz die Paa_re schwe_ben auf der

Des sil_lons Que la val_se nous en_trai_ne, Fai_tes

Hauch be_wegt. So im Tanz die Paa_re schwe_ben auf der

Freu_de fro_hen Schwin_gen, weit_hin hört den Wal_zer klin_gen,

re_ten_tir la plai_ne De l'é_clat de vos chan_sons, de l'é_

Freu_de fro_hen Schwin_gen, weit_hin hört den Wal_zer klin_gen,

cres_cen_do.

weit_hin hört ihn klin_gen. So im Tanz die Paa_re

clat de vos chan_sons! Que la val_se nous en_

weit_hin hört ihn klin_gen. So im Tanz die Paa_re

schwe - ben auf der Freu - de fro - hen Schwin - gen, weit - hin hört den -
trai - ne, Fai - tes re - ten - tir la plai - ne De l'é - clat de -
schwe - ben auf der Freu - de fro - hen Schwin - gen, weit - hin hört den
cres - - cen -

- Wal - zer klin - gen, weit - hin hört ihn klin - gen.
- vos chan sons, de l'é - clat de vos chan - sons.
Wal - zer klin - gen, weit - hin hört ihn klin - gen.

f *ff*

MEPH:

Sieh die schönen Ge - stal - ten, willst du nicht der schösten un - ter ih - nen
Vois ces fil - les gen - til - les Ne veux - tu pas aux plus belles d'en - tre

pp

FAUST.

an _ bie _ ten dei _ nen Arm? Lass die Scher_ze, die Spötte_
el _ les of _ frir ton bras? Non, fais trève A ce ton mo_

ff pp

rei'n! Die al _ lein bringt Heil mei_nem Her _ _ zen.
queur, Et lais _ se mon coeur A son rê _ _ ve.

p

SIEBEL.

Ich muss an die _ sem Ort bald
C'est par i _ ci que

se _ hen Mar_ ga _ re _ _ _ the.
doit pas _ ser Mar _ gue _ ri _ _ _ te.

eres.

SOPRANI (Einige junge Mädchen nähern sich Siebel.)

SIEBEL.

Du hast uns heut noch nicht zum Tanz ge _ la _ den. Nein,
Faut _ il qu'u _ ne fille à dan _ ser Vous in _ vi _ te? Non!

cres _ cen _ do

nein! Nein, nein, ich tan_ze heut nicht!
non! Non, non! je ne veux pas val_ser

SOPRANI.

Leich_te Wölk_chen sich er_he_ben, von Ze_phirs Hauch be_wegt,

Ain_si que la bri_se lé_gè_re Sou_lève en é_pais tour_bil_lons

Leich_te Wölk_chen sich er_he_ben, von Ze_phirs Hauch be_wegt,

und der Staub fliegt leicht er_regt von des Ze_phirs Hauch be_wegt.

La pous_siè_re Des sil_lons. La pous_siè_re Des sil_lons,

und der Staub fliegt leicht er_regt von des Ze_phirs Hauch be_wegt.

So im Tanz die Paa - re schwe - ben auf der

que la val - se nous en - traî - ne, Fai - tes

So im Tanz die Paa - re schwe - ben auf der

pp

Freu - de fro - hen Schwin - gen, weit - hin hört den Wal - zer

re - ten - tir la plai - ne De l'é - clat de vos chan -

Freu - de fro - hen Schwin - gen, weit - hin hört den Wal - zer

cres - cen - - - -

klin - gen, weit - hin hört ihn klin - - gen!

sons, De l'é - clat de vos chan - sons.

klin - gen, weit - hin hört ihn klin - - gen!

f

do.

FAUST.

O welch Glück! Sie ist es! Nun wohl, ——
La voi_ci! c'est el_le Eh! dien! ——

p

so sprich zu ihr! ——
a_bor_dez_la! ——

SIEBEL.

Mar_ga_re_the!
Mar_gue_ri_te!

pp

(MEPH: stellt sich vor Siebel
(und vertritt ihm den Weg)

SIEBEL.

MEPH:

Was giebt's? —— Verwünschter Kerl! Auch noch da! Ja, wirklich, mein
Plait_il? —— Mau_dit hom_me! en_cor là! Eh quoi mon a_

Freund, Ihr auch da —— ha ha! —— wahr_haf_tig,
mi, vous voi_là! —— ah! ah! —— vrai_ment!

Ga_ter Freud, auch Ihr seid da!
mon a_mi, vous voi_là!

(Die Viertel wie vorher die ganzen Tacte.)

Andantino.

FAUST (Margarethe ansprechend.)

Mein schö - nes Fräu - lein, darf ich's wa - gen, mei - nen

Ne permettrez vous pas, ma bel - le demoi - sel - le, Qu'on vous of - fre le

Arm und Ge - leit Ihr an - zu - tra - gen?

bras Pour fai - re le che - min?

MARG:

Non monsieur!

Bin we - der

je ne suis de - moi -

Fräu - lein, weder schön, kann un - ge - lei - tet nach Hau - se

sel - le ni bel - le de - moi - sel - le, ni bel - le Et je n'ai pas be -

FAUST.

gehn, nach Hau - se gehn.

soin qu'on me don - ne la main!

Auf mein Wort,

Par le Ciel!

sie ist rei - zend, und schön zument -

que de grâ - ce, et quel - le modes -

zë _ eten! O himmlische Maid! Dich lieb' ich, dich lieb' ich, du himm _ _ li _ sche
ti _ e! O belle enfant, je t'ai _ me, je t'ai _ me, je t'ai _ _ _

cres _ cen _ do.

Ped PP

Mouv.t de la Valse. SIEBEL.

Maid! _____ Sie ist ver _ schwun _ den!
me _____ Elle est par _ ti _ e!

p

MEPH: FAUST.

Wie ging's? _____ Weh
Eh! bien? _____ Eh

cres

mir! _____ Man stiess mich zu rück!
bien _____ On me re _ pous _ se!

_ cen _ _ do

f

MEPH: (lachend.)

Wohl _ an! _____ so meng' ich mich drein, _____
Al _ lons! _____ à tes a _ mours _____

p

ja ich men_ge mich drein, und bald ist Mar_ga_
Je le vois cher doc_teur il fant

re_the dein!
prê_ter se_cours

cres cen

f

(1te Gruppe junger Mädchen.)

Sprecht was giebt's?
Qu'est_ce donc?

pp

(2te Gruppe.)

Es war Grethe_lein, die von dem Jun_ker nicht woll_te be_glei_tet
Mar_gue_ri_te, Qui de ce beau seig_neur re_fu_se la con_

sein.
dui - te.

f Tan-zet, wal-zet, tan-zet, tan-zet nur zu!

Val-sons, val-sons, Val-sons, val-sons en-cor!

f Tanzet, walzet,
Val-sons, val-sons,

Tanzet, walzet,

Val-sons, val-sons,

cres - cen - do

tan-zet nur zu! Nur zu, nur zu, auf, tanzt, auf, wal - - -

Val-sons tou - jours! val-sons tou-jours, val-sons tou-jours, val -

tan-zet nur zu! Nur zu, nur zu, auf, tanzt, auf, wal - - -

ff

- - zet nur zu!

ff

Leich-te

- - sons tou - jours

ff

Ain-si

- - zet nur zu!

Leich-te

ff

Wölk_chen sich er_he_ben, von Ze_phir's Hauch be_wegt, und der

que la bri_se lé_gè_re Sou_lève en é_pais tour_bil_lons La pous_

Wölk_chen sich er_he_ben, von Ze_phir's Hauch be_wegt, und der

Staub fliegt leicht er_regt, von des Ze_phir's Hauch be_wegt.

siè_re Des sil_lons, La pous_siè_re Des sil_lons

Staub fliegt leicht er_regt, von des Ze_phir's Hauch be_wegt.

So im Tanz die Paa_re schwe_ben auf der Freu_de fro_hen

Que la val_se vous en_traî_ne, Fai_tes re_ten_tir la

So im Tanz die Paa_re schwe_ben auf der Freu_de fro_hen

Schwin_gen, weit_hin hört den__Wal_zer klin_gen, weit_hin hört ihn klingen!

plai_ne De l'é_clat de___vos chan_sons de l'é_clat de vos chan_sons!

Schwin_gen, weit_hin hört den Wal_zer klin_gen, weit_hin hört ihn klingen!

più mosso.

ff

f

Seht, wie schnell sie sich dre_hen, im wei_ten Raum Ge_wänder leicht we_hen,

f

Jus_qu'à perdre ha_lei_ne, jus_qu'à mou_rir, Un Dieu les en_trai_ne,

f

Seht, wie schnell sie sich dre_hen, im wei_ten Raum Ge_wänder leicht we_hen,

pp

cres

sie ath_men kaum, wie schnell sie sich dre_hen, im wei_ten Raum Ge _ wän_der leicht

C'est le plai _ sir! jus _ qu'à perdre ha _ lei _ ne, Jus_qu'à mou _ rir Un Dieu les en _

sie ath_men kaum, wie schnell sie sich dre_hen, im wei_ten Raum Ge _ wän_der leicht

cen

we_hen, sie ath_men kaum! Welch Glückwelche Won _

trai_ne, C'est le plai _ sir La ter_re tour_ noi _

we_hen, sie ath_men kaum! Welch Glückwelche Won _

molto

f *ff*

ne _ er_regt die Brust! Nichts un _ ter der Son _

e Ft fuit _ loin d'eux, quel bruit, quel _ le joi _

ne _ er_regt die Brust! Nichts un _ ter der Son _

ne gleicht die_ser Lust! Welch Glück, wel_che

e Dans tous les yeux! La ter_re tour_

ne gleicht die_ser Lust! Welch Glück, wel_che

p

Won_ne er_regt die Brust! Nein, nichts, nein, nichts
noi_e Et fuit, fuit, loin d'eux! Quel bruit, quel bruit,

Won_ne er_regt die Brust! Nein, nichts unterder
Quel bruit, quel_le

cres_cen

un_ter der Son_ne gleicht die_ser Lust, welch Glück,
quel_le joi_e

Son_ne Dans tous les yeux! Jus_qu'à
joi_e

Son_ne gleicht die_ser Lust, welch Glück,
joi_e

do

ff plus vite

wel - che Won - ne er - regt die Brust, nichts un -

perdre ha - lei - ne Jus - qu'à mou - rir, Un Dieu

wel - che Won - ne er - regt die Brust, nichts un -

ter der Son - ne gleicht die - ser Lust, welch

les en - trai - ne C'est le plai - sir, Jus -

ter der Son - ne gleicht die - ser Lust, welch

Glück, wel - che Won - ne er - regt die Brust,

qu'à perdre ha - lei - ne, Jus - qu'à mou - rir,

Glück, wel - che Won - ne er - regt die Brust,

nichts un - ter der Son - ne

Un Dieu les en - trai - ne

nichts un - ter der Son - ne

gleicht die - ser Lust!

C'est le plai - sir

gleicht die - ser Lust!

8

8

8

Ende des 2ten Acts.

B.&B.5209. Stich u. Druck v. Ed. Bote u. G. Bock Berlin.

SLUB Wir führen Wissen. SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN Semperoper Dresden

GRETCHEN.

(FAUST.)

AKT III.

№ 10. COUPLETS.

Moderato quasi Andante.

PIANO.

mf dim

pp

8

8 espress.

p

f

Eigenthum der Verleger

B.&B. 5210

Ed. Bote & G. Bock Berlin

Allegretto agitato.

p cres -

cen - - - - - do *f* dim *pp*

SIEBEL.

Blümlein traut, sprecht für mich, — recht in - ni - glich, — Liebesgruss zu ihr
Fai - tes - lui mes a - veux, — Por - tez — mes voeux — Fleurs é - clo - ses près

tra - get, bist so schön, schmeichelnd sa - get, dass sein Herz Tag und
d'el - le Di - tes - lui qu'elle est bel - le, Que mon coeur nuit et

cres

Nacht — für dich — nur wacht, — Blümlein traut, sprecht für mich, — recht
jour — Lan - guit — d'a - mour — Fai - tes - lui mes a - veux — Por -

pp

in - nig_lich — hauchet leis ihr ent - ge - gen: Hol_de, lass Dich be_
tez — mes voeux — Ré - vé - lez à son â - me Le se cret de ma

cres -

we - gen! Blümlein traut, sagt für mich: — Er liebt — nur Dich! —
flam - me Qu'il s'exhale a - vec vous — Par - fums — plus doux —

- cen - do dim. p

Récit.

cres - - çen - do. Verwelkt! — Dieser Zaubrer, Gott verdamm' ihn, bracht'
Fa_né? — Cesor_cier que Dieu condam_ne m'a

I Tempo. Recit. Andante.

Un_ glück mir. — Die Blu - me die ich
por_te mal - heur. — Je ne puis sans qu'elle se

p cres - cen - do.

pflücke hier, sie welkt schon hin! Geweihtes Wasser soll die Hand mir
fa - ne tou_cher u - ne fleur! Si je trempais mes doigts dans l'eau bé_

Andante. 56 = ♩

ne - tzen! Zu be - ten hier alla - bendlich ist Marga_re_thens Brauch lass
ni - te! C'est là quecha_que soir vient prier Margue_ri - te, vo-

pp

se_hen, nun lass sehen, ver_welkt sie?
yons mainte_nant! vo-yons vi - te El - les se fa_nent!

p p pp cres molto.

Nein! Satan, ich spotte dein! Blümlein traut, sprecht für
non! Satan je ris de toi. C'est en vous que j'ai

1° T° Allegretto.

tr

mich so in - ni_glich, was mein Mund ihr ver_schwei - get,
foi; Par_lez pour moi Qu'el-le puis_se con_nai - tre

p

stacc.

eure Nähe ihr zei - get, rothe Ros', Veilchen blau, mein Herz, ver_
L'émoi qu'elle a fait nai - tre Et dont mon cœur trou_blé N'a point par-

cresc.

trau', Blümlein traut, sprecht für mich recht in - ni - glich;
Ié C'est en vous que i'ai foi Par - lez pour moi

wass ich hoff, duftend sa - get, wenn er - röthend sie fra - get, wer euch bracht, Blümlein
Si l'a - mour l'ef - fa - rou - che. Que la fleur sur sa bou - che Sache au moins dé - po -

cres - cen - do.

wisst, leis dann sie küsst, Blumlein, lei - se dann sie
ser Un doux bai - ser, un bai - ser, un doux bai -

dim

espress

küsst, Blümlein, lei - se dann sie küsst.
ser, un bai - ser un doux bai - ser.

p

colla voce. f Tempo.

№13. RECITATIV.

Allegro assai ♩= 29

MEPHISTOPHELES.

Von dannen! Sie naht! Wenn das Bouquet ver_
A _ ler_te, la voi _ là! si le bou_quet l'em_

PIANO.

FAUST.

drängt selbst diesen Schmuck, dann ist's vor _ bei mit allem Zau _ ber _ spuk. Hinweg! Denn
por _ te sur l'é _ crin Je con_sens à perdre mon pou_voir. Fu _ yons, je

cres.

MEPH.

nie will ich sie wie _ der _ sehn! Wie, Ihr zau _ dert jetzt?
veux ne ja _ mais la re _ voir! Quel scru _ pu _ le vous prend?

An der Schwelle der Thür sieht stehen sie den Schmuck, jetzt kommt, u. lasst uns gehn!
Sur le seuil de la por_te Voi _ ci l'écrin pla _ cé; Ve _ nez, j'ai bon es _ poir. —

GRETCHEN.

(FAUST.)

№14.

SCENE UND ARIA.

Andantino.

PIANO.

pp

cres

pp

dim

dolce

MARGARETHE.

Ich gab' was drum, wenn ich nur wüsst',
Je voudrais bien savoir quel était ce jeune homme,

wer heut der
Si c'est un grand sei-

pp

Herr
gneur,

gewesen ist!—
et comment il se nomme?

dim

p

№ 11 A LIED VOM KÖNIG VON THULE.

Moderato maestoso.

PIANO.

un peu retenu.

Es war ein Kö - nig von Thu - le ge - treu bis in das
Il é - tait un roi de Thule Qui jusqu'à la tom - be fi -

stacc.

Grab, dem sterbend sei - ne Buh - le einen goldnen Be - cher
dè - le Eut en souve-nir de sa bel - le U-ne coupe en or ci - se -

ritenuto.

gesprochen.

gab.
lé.

Er hat ein ed - les Wesen, so schien es mir sogleich.
Il a - vait bon - ne grà - ce à ce qu'il ma semblé.

Andante.

sie singt wieder.

Es ging ihm nichts darü - - - ber, es ging ihm nichts da-rü - - -
Nul tré - sor n'avait tant de char-mes, nul tré - sor n'avait tant de

a tempo

ber, er leert ihr jeden Schmauss, die Au-gen gingen ihm ü - ber,
char- mes, Dans les grands jours il s'en ser- vait Et chaque fois qu'il y bu- vait,

rit

p

so oft er trank, so oft er trank da- raus.
Ses yeux se remplis'saient de lar - mes!

f

Und

als er kam zu ster - ben, zählt er seine Städt' in. Reich, gönnt
Quand il sen_tit ve - nir la mort E- tendu sur sa froi_de cou - che,

p

Al - les sei - nen Er - ben, den Becher nicht zu -
Pour la por_ter jus - qu'à sa bou - che Sa main fit un su_prème ef-

(*)

gleich; er sass beim Kö_nigs_mah - le, die Rit - ter um ihn

fort,

f p

her, auf ho_hem Vä_ter_saa - le dort auf dem Schloss am

Meer.

Oboe

Dort stand der al_te Ze - cher, trank letz_te Le_bens-

gluth, und warf den heil'gen Be_cher hin_un_ter in die Fluth!

Andante.

(*) **NB.** Bei'm Vortrag dieser Nummer mit FRANZÖSISCHEN Worten wird bei'm C_Accord unter dem Stern (*) mit einer mate ⌒ geschlossen und dann die Takte zwischen den Zeichen 𝔊 𝔊 weggelassen.

(gesprochen)

Ich wusste nichts zu sagen, erröthen that ich nur.
Je ne sa - vais que di - re, et j'ai rou - gi d'a - bord.

(sie singt wieder)

Er sah ihn
Et puis

I° Tempo.

stürzen, trin ken, er sah ihn stürzen, trin ken u. sinken
en l'honneur de sa da - me et puis en l'honneur de sa da - me il but u -

piú lento.

tief ins Meer! Die Au - gen thä - ten ihm sin - ken,
ne der - niè - re fois. La cou - pe trem - bla dans ses doigts

rit.

p

trank nie einen Tropfen mehr!
Et douce - ment il ren - dit l'à - me!

f

Nur grosse Herrn, sie
Les grands seigneurs ont

pp

f

pp

gehn so stolz ein - her, so huldvoll auch da - bei.
seuls des airs si ré - so - lus A - vec cet - te dou - ceur!

Moderato dolce.

Andante.

Doch nun, davon nichts mehr!
Al_lons n'y pen_sons plus!

cres dim f

Andantino.

O Valentin! Hört Gott mein Flehen, bald kehrst du heim! Bin ja hier so al_
Chez Valen_tin! si Dieu m'é_coute je te re_ver_rai! me voi_là tou_te

dim p

lein!
seu_le!

Einen Strauss! Siebel kam, mich zu sehn! ach armer
Un bouquet, C'est de Sie_bel, sans dou_te! Pauvre gar_

con.

Freund!

Was seh' ich da? Wo kommt das reiche Kästchen her?
Que vois_je là? D'où ce ri_che coffret peut il ve_nir?

p

Ich wag' heran mich kaum! Doch vielleicht, Dabei der Schlüssel lag, soll ich es
Je nöse y tou_cher, et pour_tant Voi_ci la clef je crois! Si je l'ou_

öffnen? Ha, ich bebe! Warum? Thue ich deshalb doch keine Sünde!

– vrais!ma main tremble! Pourquoi? je ne fais, en l'ou – vrant, rien de mal je sup–po–se!

cres

O Gott! Welch reicher Schmuck! Ist's ein lieblicher Traum, der mich täuscht, der mich be–

O Dieu! que de bi–joux! est-ce un rêve char–mant Qui m'é–blou–it, — ou si je

Allegro non troppo.

lüget, und der mit seinem wunderbaren Glanz mich be–trü–get?

veille? Mes yeux n'ont jamais vu de ri – ches – se pa – reil – le!

cres

aim

Ach ich wa – ge es kaum, und trüge doch so gern hier diese Ohr–ge–

Si j'osais seu–le–ment Me pa–rer un mo – ment, De ces pen–dants d'o –

hän_ge!
reil_le!

Ach! Ein Spiegel liegt dabei, gleich darin sich zu sehen, recht be_
Ah! Voi_ci jus_te_ment, Au fond de la casset_te Un mi_

cres_

quem! Wie nun ihm länger wider_stehen,
roir! comment n'ê_tre pas co_quet_te?

ihm län ger wi_der
Com_ment n'ê_tre pas co_

Allegretto.

stehen?
quet_te?

leggiero

cres_ cen_ do

tr tr tr tr

Ach
ah!

Ha, welch Glück, welch ein
Je ris De me voir si

dim

Glück mich zu sehn, ja, zu sehn mich hier so präch_tig und
belle en_ce mi_roir. Ah je ris de me voir si belle en ce mi_

leggiero

schön! Spiegel klar, ich dich frage, bin ich's denn?
roir. Est - ce toi — Mar - gue - ri - te, Est - ce toi?

cres

Bin ichs denn? Bin ichs denn? schnelle, schnelle mir es sa - ge! Nein,
Réponds moi, réponds moi, réponds, réponds, réponds vi - te! Non!

cres dim p dolce

nein, Gretchen nicht find' nein, ihr Bild nicht hier — sich zei - get,
non! ce n'est plus toi! non. non, ce n'est plus ton vi - sa - ge

's ist ein stol - zes Kö - nigs - kind, 's ist ein stol - zes
C'est la fil - - le d'un roi! C'est la fil - -

Kö - nigs - kind, 's ist ein stol - zes Kö - nigs - kind — vor
le d'un roi! Ce n'est plus toi ce n'est plus toi — C'est la

cres

ritardando

a tempo

dem — Je - der, Je-der sich beu - get! Ach, wär'er jetzt beimir!
fil - le d'un roi, Quonsa - lue au pas - sa - ge. Ah! s'il é - tait i - ci!

f dim p

Säh' er so schön mich hier! Kaum würd'er mich er-ken - nen, holdes Fräu - lein mich
S'il me voy - ait ain-si! Comme une de-moi - sel - le Il me trou-ve-rait

a tempo

rit

nennen, ach — kaum würd'er mich er -
bel - le Ah! — ah! — Comme une de-moi - sel - le Il me trouverait

eres f dim

ken - nen, würd' hol - des Fräu - lein mich nen — — nen.
bel - le Comme une de - moi - selle Il me trouve - rait bel — — le.

p suivez tempo

eres f

Wie so schön diese Pracht mich schmücket!
A_che_vous la mé_ta_mor_pho_se!

dim

poco più lento.

begierig bin ich nun zu sehn, wie Kett'und Hals_band mir wird stehn!
Il me tarde encor d'essay_er Le brace_let et le col_lier!

tempo

Gott!_ Es ist, als ob ei_ne schwe_re Faust mich drücket,
Dieu!_ c'est comme une main, qui sur mon bras se po_se,

cres_

ah, ah ah ha! Welch Glück,_
ah! ah! ah! ah! je ris

cen do dim

welch ein Glück, mich zu sehn! Ja, zu sehn mich hier so
de me voir si belle en ce mi - roir! Ah, je ris de me voir si

leggiero

präch - tig und schön! Spiegel klar, ich dich frage,
belle en ce mi roir! Est - ce toi? Mar - gue - ri - te?

cres

bin ich's denn? Bin ich's denn? Bin ich's denn? Schnelle, schnelle mir es
Est - ce toi? ré - ponds moi, ré - ponds moi, ré - ponds, ré - ponds, ré - ponds

cres

dim

sa - ge! Nein, nein, Gretchen nicht find', nein, ihr Bild sich
vi - te! non! non! Ce n'est plus toi, non, non, ce n'est

p dolce

hier nicht zei - get, 's ist ein stol - zes Kö - nigs - kind, 's ist ein
plus ton vi - sa - ge, C'est la fil - le d'un Roi, C'est la

stol - zes Kö - nigs - kind, 'sist ein stol - zes Kö - nigs -
fil - le d'un roi! Ce n'est plus toi, ce n'est plus

cresc

Der - ich

- kind, vor dem sich Je - der, je - der, beu - get!
toi, C'est la fil - le d'un roi! Qu'on sa - lue au pas - sa - ge

f dim p

Ach wär' er jetzt bei mir, säh' er so schön mich hier! Kaum würd' er mich er -
Ah! S'il é - tait i - ci! S'il me voy - ait ain - si Com - me u - ne de - moi -

tempo

rit pp

- kennen, holdes Fräulein mich nen - nen,
sel - le, Il me trouverait bel - le,

ah
Ah!

cres

kaum würd' er mich er - ken - nen, würd' hol - des
Come une demoi sel - le Il me trouve - rait bel - le Comme u - ne de - moi -

f dim p

Fräu_lein mich nen_nen! Nein, o nein, das bin ich nicht,
selle, Il me trouve_rait bel_le, Mar_gue_ri_te, Ce n'est plus toi,

p

8

_res_cen_do

's ist ein stol_zes Königs_kind, ja, 's ist ein stol_zes Kö_nigs_
Ce n'est plus ton vi_sa_ge non! C'est la fil_le d'un roi,

8

f f

kind, das hier sich zei _ _ _ _ _ get.
Qu'on sa_lue au pas_sa_ _ _ _ _ _ ge

tr tr tr

8 8

ff

8 8

8

GRETCHEN.

(FAUST.)

№15. SCENE UND RECITATIV.

Allegretto vivo (80 = ♩.)

CH. GOUNOD.

MARTHE.

PIANO.

Herr mein Gott! Was
Seigneur Dieu, que

p

cres.

seh' ich? Mein En_gel kaum er_kenn' ich dich! Wo_her der rei_che
vois_je? com_me vous voi_là bel_le, mon an_ge! D'où vous vient ce riche é_

MARGARETHE.

MARTHE.

Schmuck? Je nun, ich fand ihn an der Thü_re da stehn. Euch ge_hört er, ja, das könnt Ihr mir
crin? Hé_las! on l'au_ra pár mégar_de appor_té. Que non pas! ces bi_joux sont à

f

cres.

Tempo moderato.

glauben, Nie_mand kann ihn Euch rauben.
vous, ma chè_re de_moi_sel_le.

Ach mein Mann, — ach mein Mann, er war nie so ga_
Oui c'est là — le ca_deau d'un Seigneur amou_

Eigenthum der Verleger.

B.&B.5215

Berlin bei Ed. Bote u. G. Bock.

lant, ach mein Mann, nein mein Mann war nie so ga - lant!
reux mon cher é - poux ja - dis, é - tait moins gé - né - reux!..

MEP. (grüssend.)

MART.

Frau Marthe Schwerdtlein ists erlaubt? Nun wer
Da - me Marthe Schwer - lein s'il vous plait. Qui m'ap -

f p pp

MÉPH. (leise zu Faust.)

ruft mich? Entschuldigt, dass so frei her - ein wir uns ge - wagt.. Dort
pel - le? Par - don d'o - ser ain - si nous présen - ter chez vous. (Vous voy -

pp pp p

MART.

seht, was vom Schmuck ich zu - vor Euch ge - sagt. Frau Mar - the Schwerdtlein! Ja, ich
ez qu'elle a fait, bon actuell aux bi - joux;) Da - me Mar - - the Schwerlein! Me voi -

tr

eres.

p

MEP.

bin's! Ach es schmerzt, be - trübt mich sehr, ich bring Euch ei - ne trau - ri - ge Mähr, Euer Ge -
ci! La nou - vel - le que j'ap - por - te n'est pas pour vous mettre en gai - té, votre ma -

p

MART. MARG. MEPH.

mal, Madam, ist todt und lässt Euch grü_ssen. O mein Gott! Nun was ist's? Nichts.
ri, ma_da_me est mort, et vous sa_lu_e. Ah grand Dieu! Qu'est_ce donc?.. Rien!

MART.

O welch harter Schlag! O welch banger
ô ca_la_mi_té! ô nouvelle im_pré_

Ach ich Ar_me und zag', diesen Schmuck werd' ich nü_ssen!
Malgré moi mon cœur trem_ble et tres_sail_le à sa vu_e!...

Tag!
vu_e!

O wie ger_ne läg' ich zu ih_ren Fü_ssen!
La fièvre de mes sens se dissipe à sa vu_e!...

Fu_er Mann ist todt, Madam, und lässt Euch grüssen.
Vo_tre ma_ri, ma_da_me, est mort et vous sa_lue.

Allegretto. MARTHE.

Und bringt Ihr von ihm kein Ge_schenk?
Ne m'appor_tez_vous rien de lui?

eres.

MÉPH.

Nichts! Ich an Eu_rem Platz sucht' mir ei_nen an_dern Schatz, um ihn zu
Rien!.. et pour le pu_nir il faut dès aujourd'hui dès au_jour_

FAUST. (zu Gretchen.)

stra_fen, sucht' ich mir ei_nen an_dern Schatz. Wa_rum legst du ab die_se
d'hui cher_cher quel_qu'un qui le rem_pla_ce. Pourquoi donc quit_ter ces bi_

MARG.

Zier? — Dieser Schmuck gehört nicht mir, drum lasst — o lasst, ich bitte!. Ver_
joux? — Ces bi_joux ne sont pas à moi, lais_sez — laissez de grâce!

MEPH.

(mit affectirter Liebesgluth.)

böt' es nicht al_le Sit_te, ich würde wahr_lich wa_gen, mich, sel_ber an_zu_
Qui ne se_rait heu_reux d'é_chan_ger a_vec vous — la ba_gue d'hy_mé_

MARTHE.

tra_gen. So sprecht! Nur fort! O weh! Sie nimt mich gar beim Wort!
né_e? ah! bah! Plait_il? Hé_las, cru_el_le des_ti_né_e..

MEPH.

dim.

B.&B. 5218

Stich u. Druck v. Ed. Bote G. Bock, Berlin.

GRETCHEN.

FAUST

№ 16. QUARTETT.

Moderato assai. CH. GOUNOD.

PIANO. *p* cres.

FAUST. MARGARETHE.

Bit_te, o nehmt mei_nen Arm! O
Pre_nez mon bras — un mo_ment! Lais_

MÉPH.

lasst, — ich Euch be_schwöre! Eu_ern Arm!
sez — je vous en con_ju_re. Vo_tre bras!

MÀRTHE. MÉPH.

Er ist gá_lant! Die Nach_ba_rin hat ganz ihr Herz mir zu_ge_
Il est charmant! La voi_sine est un peu mu_re, La voisine est un peu

Eigenthum der Verleger. B.&B.5218 Berlin bei Ed. Bote u. G. Bock.

MARGARETE.

Lasst, ich Euch be_schwöre, lasst ich
Je vous en con_ju_re! Je vous en con_

MARTHE.

Ja, ich gern Euch hö_re, ja, ich gern Euch hö_re,
Quel_le noble al_lu_re! Quel_le noble al_lu_re,

FAUST.

Lie_be ich dir schwöre, Lie_be ich dir
A_me douce et pu_re! à_me douce et

MÉPH.

wandt. Ja, auf mei_ne Eh_re, ja auf mei_ne Eh_re, auf mei_ne
mûre. Elle est un peu mû_re, Elle est un peu mû_re un peu

cres.

Euch be_schwö_re!
ju_re

ja ich gern Euch hö_re,
Quelle noble al_lu_re!

schwö_re,
pu_re!

Eh_re!
mu_re!

Allegretto.

MÉPH.

MARTHE.

Und Ihr, mein Herr reist al_so stets? — Wohl
Ain_si, vous voya_gez tou_jours! — Tou_

dim.

lan _ ge, sehr lan _ ge ist es schon dass ich so es treib', dass ich so es
jours _____ Du _ re né_ces_si _té, Ma_da _ me, Du _ re né _ ces _ si _

treib', bin al _ lein, hab' nicht Freund, nicht Weib, _____ Ach! _____
té! Sans a _ mis!... sans pa_rents, sans fem _ me, Ah! _____

MARTHE.

Ist man noch jung und flink, ist man jung und flink dann geht's, spä_ter doch,
Ce_la sied en _ core aux beaux jours, Ce_la sied en _ core aux beaux jours! Mais plus tard,

pp

später doch, es gar zu traurig ist al _ lein zu stehn, ___
plus tard!.. combien il est tris _ te, De vieil_lir seul, ___

ein E _ go _ ist ____ al_lein ___ als E _ go _ ist! ____
en é _ go _is _ te 'seul ___ en é _ go _ is _ te!...

cres. dim. f

MÉPH.

Auch ich ha_be oft dies bedacht, auch ich ha_be oft dies be_dacht mit Grausen
J'ai frémi sou_vent, j'en conviens, j'ai frémi sou_vent, j'en conviens, de_vant cette hor_

MARTHE.

se_he ich's von Wei_ten! Darum be_ra_thet Euch bei
ri_ble pen_sé_e. A_vant que l'heure en soit pas_

Zei_ten, mein werther Herr, nehmt Euch in Acht! Be_ra_thet ja Euch schnell bei
sé_e Di_gne sei_gneur son_gez_y bien, A_vant que l'heure en soit pas_

MÉPH.

Zei_ten, mein werther Herr nehmt Euch in Acht, nehmt Euch in Acht! Wohl geb' ich
sé_e, son_gez y bien Di_gne sei_gneur, son_gez_y bien, J'y son_ge_

cres.

dim.

SLUB Wir führen Wissen. SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN Semperoper Dresden

Moderato.

nehmt Euch in Acht, nehmt Euch in Acht.
Son - gez-y bien!... son-gez-y bien!...

Mé

Acht! Wohl geb' ich Acht, wohl geb' ich Acht.
Rai! J'y son ge-rai, j'y son-ge-rai!...

FAUST. MARG.

Und du bist so allein? Mein Bruder ist Sol-dat.
Eh! quoi! toujours seu-le? Mon frè-re est sol-dat,

stacc.

meine Mutter ist todt. Doch als noch lebte mein Schwesterlein, da
j'ai per-du ma mè-re; Puis ce fut un au-tre mal-heur, Je per-

war ich nicht so ganz al-lein, theurer En-gel, theurer En-gel, ihn nahm mir
dis ma pe-ti-te soeur! Pauvre an-ge!.. Pauvre an-ge!.. El-le m'était bien

Gott, auf meinen Ar - men zog ich's gross, auf meinen Ar - men zog ich's
chè - re!.. C'é - tait — mon u - ni - que sou - ci, — C'é - tait — mon u - ni - que sou -

gross, hatt'da - bei wohl manche Pla - ge, doch hätt' ich sie gern al - le Ta - ge, hielt' ich
ci. Que de soins, hélas!.. que de pei - nes!.. C'est quand nos â - mes en sont plei - nes!. Que la

le - bend das Kind im Schoos, ja gern hätt' ich sie al - le Ta - ge, hielt' ich
mort nous les prend ain - si, C'est quand nos â - mes en sont plei - nes que la

dim.

le - bend das Kind im Schoos. Ich trug und hätschelt es al - lein,
mort nous les prend ain - si. Si - tôt qu'el - le s'é - veil - lait

pp colla voce Un poco più mosso

es weint, war ich nicht da, so herzlich lieb - te mich die Klei - ne, sie
vite Il fallait que je fusse là! El - le n'ai - mait que Mar - gue - ri - te! Pour la

cres. dim.

FAUST.

wusst', wie gut ich's mit ihr mei_ne, mein Glück, mein, Stolz war sie ja. Ja, ge_
voir la pauvre pe_ti_te, Je re_prendrais bien tout ce_la. Si le

wiss, wenn sie dir glich,— muss_te sie ein En_gel sein, ja ein
Ciel a_vec un sou_ri_re L'a_vait fai_te semblable à toi, C'était un

M Ihr lacht mich
Vous mo_quez_

F En_gel, ein En_gel, gut_____ und rein Kaum find' ich mich drein,
an_ge, un an_gel.. Oui... je le croi. Vous n'enten_dez_pas,

MARTHE.

aus! Kaum find ich mich drein, nein Ihr spot_tet mein so zum Zeitver_
vous? Vous n'enten_dez pas Et de moi tout bas. Vous riez sans

FAUST.

Nein, nein, nein, ich
non non Je t'ad_

MÉPH.

Ja, Ihr müsst ver_zeihn, ja Ihr müsst ver_zeihn, Ihr müsst verzeihn, Ihr müsst ver.
ne m'ac_cu_sez pas, Ne m'ac_cu_sez pas si je dois me remettre en

poco a poco. cres

MARG.

Nein, es kañ nicht sein,
Je ne vous crois pas!

MARTHE.

trei – – – be!
dou – – – te!...

Kaum find' ich mich drein!
Vous n'enten_dez pas...

FAUST.

lie – – be dich!
mi – – re...

glaub das ernst ich's mein',
Lais_se_moi ton bras.

MÉPH.

zeih'n.
rou – – te...

ja, Ihr müsst ver – zeih'n,
Ne m'ac_cu_sez pas,

dim.

p

und Ihr spottet mein,
Je ne vous crois pas,

so zum Zeit – ver – trei – be, spottet
Et de moi, tout bas, vous ri_

Kaum find ich mich drein,
Vous n'enten_dez pas!

ja Ihr spot_tet mein, spottet mein
Ou de moi tout bas

lass ge_sagt dir's sein,
Lais_se_moj ton bras.

Ach,
Dieu,

lass ge_sagt dir's
Dieu ne m'a_t_il

dass ich geh' al_lein,
Ne m'ac_cu_sez pas,

wen ich län_ger blei_be, ist auch
si je dois hé_las Si je

mein ___ zum Zeit_ver _ trei_be, drum nichtsmehrhier_von, ___
ez, Vous ri _ ez sans dou _ te, j'ai tort de res _ ter, ___

___ so zum Zeitver _ trei_be, wa_rum eilt Ihr schon ___
___ Vous ri _ ez sans dou _ te, A _ vant d'é _ cou _ ter ___

sein, lass nicht Scherz ich trei_be, ja Lie _ be spricht Al _ lem Hohn,
pas conduit sur ta rou _ te? Pourquoi re _ dou _ ter hé _ las ___

schön, ist auch schönder Lohn, und ist auch
dois me remettre en rou _ te. Faut _ il at_tes_

zu viel hört' ich schon, ___ ob auch gern ich blei_be,
pour vous é _ cou _ ter... Et pour_tant..... j'é_ cou _te....

nun so schnell ___ da _ von? ___ warum eilt Ihr schon
pour_quoi vous hâ _ ter ___ De vous mettre en rou _ te,

trau' des Her _ zens Ton ___ o ver_ trau _ e, o glau_be, o ver _
re _ dou _ ter dé _ cou _ ter... ___ Mon coeur par _ le ... E _ cou _ te, mon coeur

schön der Lohn, den ich trug da_von, ist auch schönder Lohn,
ter, at _ tes _ ter, Qu'on voudrait res_ter, Quand on vous é _ cou _ te,

dim molto.

cres.

Ob auch gern ich blei_be, ob auch
Et pour_tant j'é_cou_te, j'ai tort

nun so schnell da_von,— hör'mich jetzt und blei_ _ be,
De vous mettre en rou_te, A_vant d'é_cou_ter

trau_e, und blei_be, ver_trau_e ihm ganz und
par_le... é_cou_te, pour_quoi re_douter d'é_cou_

den ich trug da_von— es geht— nicht bei Leibe,
Quand ou vous é_cou_te, Faut _ il al_tes_ter

cres.

ob auch gern ich blei_
Oui j'ai tort — et pour_tant j'é_cou_

hör'mich jetzt und blei_be, hör'mich jetzt und blei_be, und blei_
Pour_quoi vous hà_ter de vous mettre en rou_te, en rou_

blei_be, ja ver_trau_e und blei_
ter Mon coeur par_le, é_cou_

es geht— nicht bei Lei_be, nein, hier ich nicht blei_
Qu'on— voudrait rester Quand on vous é_cou_

be!

te!..

Die Nacht bricht

Re_tt_res

be!

te!..

MARG. più mosso. FAUST. MARG.

an, ver_las_set mich! Süss Lieb_chen! Las_set

vous, Voi_ci la nuit. Chère à_me! Lais_sez_

più mosso.

pp

FAUST. MÉPH.

mich! O du Lo_se flie_hest nicht! Gar zu zärtlich wird die

moi Ah! mé_chante, on me fuit. L'en_tre_tien de_vient trop

MARTHE.

Al_te darum hin_weg! Ich gern ihn hal_te, je nun,

ten_dre, es_qui_vous nous! Comment m'y pren_dre? Eh bien!

Me: er ist fort! Mein Herr!— Lie_ber Herr!—
Il est par_ti .... Sei_gneur!.. Cher sei_ gneur!—

Mé: Ja, lauf hin ter _
Oui.. cours a _ près

Mé: her, Bah! die_se al_te hö se Sie ben,die_se al_te hö_se
moi!. Ouf!!! cet-te vieille im_pitoy _ a _ ble De for_ce ou de

M: Lie_bei
FAUST. Cher sei_

Mé: Sie_ben thät sellst den Teu _ fel lie _ _ ben! Mar_ga_re _ the!
gré, je croi. Al _ lait é _ pou_ser le dia _ _ ble! Mar_gue_ri _ te!

Me: Herr! Lieber Herr!
MÉPH. gneur... FAUST. Cher sei_gneur! MÉPH.

Gu _ te Nacht! Marga_re_the!
Ser _ vi _ teur! Margue_ri _te!..

Gu _ te Nacht!
Ser _ vi _ teur.

pp

R. & B. 516

Stich u. Druck v. Ed. Bote u. G. Bock, Berlin

GRETCHEN.

(FAUST)

№ 17 RECITATIV.

Allegretto agitato. ss

CH. GOUNOD.

PIANO.

p

cres

cen

SIEBEL.

Immer mu _ thig, werd'ihr al _ les
Du cou _ ra _ ge, Je veux tout lui

_ do

f *p*

MARTHA. MEPH: MART:

sa _ _ gen. Er ist's. Nein, mein Herr! ___
di _ _ re. C'est lui. Non, Sei _ gneur, ___

pp *pp* *p*

SIEBEL. MART:

Lie_ber Herr! Was giebt's?
cher Sei _ gneur! Plait _ il? ___

Sie _ bel ist's!
C'est Sie _ bel!

cres

f *p* *pp*

Eigenthum der Verleger. B.&B. 5247. Berlin bei Ed. Bote u. G. Bock.

MEPH: MART: Allegretto modorato.

Ja. In Gretchens Gar_ten, was thut Euch pla_gen, wie könnt Ihr so spät her_ein Euch
Oui. Dans le jar_din de Mar_gue_ri_te Que ve_nez_vous cher_cher à pareille

wa_gen?
heu_re?

Kommt nur, ga_lan_ter Herr!
Al_lons, bel a_mou_reux,

Kommt nur hin_
Je vous in_

eres

SIEB: MART:

aus, ga_lan_ter Herr, kommt und spre_chet nichts mehr! Wie? In's Ge_red wollt Ihr sie
vite à nous tour_ner promp_te_ment les ta_lons. Mais... Que diraient les voi_

dim

brin_gen, da_rum fort!
sins al_lons vi_te

Nein, nim_mer, nim_mer, nim_mer, nim_mer, soll Euch das ge_
al_lons al_lons al_lons mon_trez_moi le che_

MEPH: SIEB:

lin_gen! Wär'er schon fort? Nein! Ich komme mor_gen
min! il se_ra par_ti. Non! Je re_viendrai de_

MEPH:

Andante. (♩ - 84)

her.
main.

Gut' Nacht, Ihr stört mich sehr.
Bon - soir, Il é - tait temps!

Zeit war es, dass sie
Sous le feuilla - ge

gin - gen,
som - bre

denn ko - send kehrtun - ser Pär - chen zu - rück.
Voi - ci nos a - moureux qui re - vien - nent.

Ganz wohl.
C'est bien,

Hü - ten wir uns hier zu stö - ren ein so zar - tes Stell dich - ein! —
gar - dons - nous de trou - bler un si doux en - tre - tien!

cres

Adagio.

p

pp

Nacht, — ver - brei - te hier — dein schatt' - ges
nuit — é - tends sur eux — ton om - bre, a -

pp

Reich, ihr Blumen all ver_schwen_det sü_ssen
mour fer_me leur â me aux re_mords im_por_

p

Duft, mit hei_sser Wol_lust tränkt die Luft, den Zwei_fel
tuns et vous fleurs aux sub_tils par_fums é_pa_nou_is_sez_

pp p

stillt, wo_hin sie im_mer tre_te, er_füllt mit
vous sous cet_te main mau_di_te A_che_vez de

Lie_bes_seh_nen Mar_ga_re the!
troubler le coeur de Mar_gue_ri te!

B.&B.5211. Stich u. Druck v. Ed. Bote u. G. Bock Berlin.

GRETCHEN.

(FAUST)

№18. RECITATIV UND DUETT.

MARGARETHE. FAUST. CH. GOUNOD.

Es ist schon spät, Ilsse fait tard,
Lebt wohl. O ei_le nicht, o bleib', Adieu! Quoi, je t'implo_re en vain o at_

PIANO.

Andante.

pp

cres

bleib! tends,
Leg' dei_ne Hand hier in die mei_ne, Lais_se ma main s'oubli_er dans la tien_ne.

las_se mich, Laisse_moi
las_se mich in dein holdes Ant_litz schau_en, lais_se moi contempler ton vi_sa_ge,
las_se mich in dein Lais_se_moi contem_

pp

hol_`des Ant_litz schau'n! pler ton vi_sa_ge!
O trau'der Lie_be Macht, Sous la pâ_le clarté
ò trau'der Dont l'as_tre

Eigenthum der Verleger.

B.&B.5218. Berlin bei Ed. Bote u. G. Bock

Liebe Macht, lass Seel' in Seel' uns drängen hab' Vertrau - en in stiller Mondennacht.
de la nuit comme dans un nu - a - ge Ca - res - se, ca - res - se ta beau - té.

MARGA:

Süsse Lust, inn' ge Lust fühl' ich sanft sich re - gen, Wonne fühlt meine
O si - len - ce ô bonheur! i - nef - fa - ble mys - tè - re, o bonheur, i - nef -

Brust, Wonne fühlt meine Brust. Seine Worte mich tief bewe - gen, ich fühl' es
fa - ble mys - te - re! En - i - vran - te langueur! Je coute et

lieb bewusst, seine Wor - te mich tief be - we - gen, ich fühl' es lieb - be -
je comprends cette voix so - li - tai - re Qui chan - te, qui chan - te dans mon

FAUST. MARGA: (eine Blume) (entblätternd)

wusst! — Lasst ein - mal sehn, er - lau - bet! Was soll das? Ein einfach
cœur! Lais - sez un peu de gra - ce! Qu'est-ce donc? Un simple,

FAUST.

Spiel.
jeu

O spre - chet jetzt nicht viel!
Lais - sez, lais - sez un peu!

Darf ich dein Flüstern nicht ver-
Que dit ta bouche à voix

MARGA:

ste-hen?
bas-se?

Er liebt mich,
Il m'ai-me,

er liebt mich nicht,
Il ne m'ai-me pas,

er liebt mich, nicht, er
Il m'ai-me, pas, Il

liebt mich, nicht, er
m'ai-me, pas, Il

FAUST.

liebt mich!
m'ai-me!

Ja, ja, glaub ihm ganz, du
Oui, crois en cet-te fleur é-

cres

animez

peu a peu

hol - des Him-mels - an-ge-sicht,
clo - se sous tes pas,

das Blumenwort sei Got-tes Aus-spruch,
Qu'el-le soit pour ton cœur lo - ra - cle du ciel

Kind, für dich! Er liebt dich! Be _ greifst du ganz _
mê _ me, Il t'ai _ me, com _ prendstu

diminu

— das mächtge sü_sse Wort? — Es heisst, — heisst fort und fort sich hin_ zu_
— ce mot sublime et doux? — Ai _ mer! — por _ ter en nous une ar_

en _ do.

pp

ge _ ben oh _ ne En _ de,
deur tou _ jours nou_vel _ le!

ja vol _ ler Won_ne
Nous en _ i _ vrer sans

e _ wig _ lich kein En _ _ de, kein En _ de!
fin d'u _ ne joie é _ ter _ nel _ le!

cres

mf

Oh_ne En_de!

Oh_ne En_de!

Adagio.

E_ternel_le!

E_ternel_le!

O Mon_den_
O nuit d'a_

schein, du uns um_hüllst, se_lig bei_sammen all un_ser ban_gen stillst, ganz uns er_
mour, Ciel ra_di_eux, Ô dou_ces flam_mes! Le bon_heur si_len_ci_eux Ver_se les

MARGA:

füllst, mit Lie_bes flam_men! Ich lie_be dich so in_nig_lich, bin ganz die
cieux les deux Dans nos deux à_mes. Je veux t'ai_mer et te ché_rir! Parle en_

Dei_ne, Ge_lieb_ter, Du, Du der Mei_ne, will sterben gern für Dich!
co_re! Je t'ap_par_tiens! je t'a_do_re Pour toi je veux mou_rir!

O lass mich,
par_le,

o lass mich!
parle en_co_re!

Ich lie_be
Ah! je t'a_

Dich, ich lie_be Dich so in _ nig _ lich, will ster_ben für Dich! —
do _ re Pour toi je veux mourir, pour toi je veux mou _ rir! —

rtt

Flieht, o flieht! Flieht, o flieht! Ach ich
Ah! par_tez! Ah! par _ tez! Je chan_

O ver_wei_le! Nein ver_weile! Tren _ nung!
Mar _ gue _ ri _ te! Mar _ gue _ ri _ te! cruel _ le!

All° Agitato.

cres _ cen _ _

wan _ ke, lasset mich! Flieht, o flieht! Las _ set
cel _ le! Laissez_moi! Lais_sez_moi, Lais _ sez _

Ich kanns nicht fas _ sen, nein, un _ mög_lich! Mich zu
Me sé _ pa _ rer de toi! cru _ el _ le! Me

do.

mich! Las _ set mich! Ach treib' nicht län _ ger Scherz, o brich das Herz nicht Mar_ga_
moi, Lais _ sez _ moi! Ah! — par _ tez, par_tez, oui, par_tez vi _ te, par_tez, je

tren _ nen von dir!
sé _ parer de toi!

pp

re_then, o treib nicht Scherz, o brich das Herz nicht Mar_ ga _ re_then, o brich das
tremble, hé_las! J'ai peur! Ne bri_sez pas le coeur de Margue_ri_te, ne bri_sez

Herz nicht Mar_ ga _ re_theno flieht, ich zit_tre, o flieht, o flieht! — O
pas le coeur de Margueri _ te, partez, Je tremble, hé_las, j'ai peur — Ne

cres _ cen _ do dim

FAUST.

brich das Herz nicht Mar_ga _ re _ then! Sieh mei _ nen Schmerz, sieh mei_nen
bri_sez pas le coeur de Mar_ gue _ ri _ te! Tu veux, tu veux, — que je te

pp

Schmerz, sieh meinen Schmerz du brichst mir das Herz; Mar _ ga _ re _ the, hör mein
quit_te, Vois ma dou _ leur, hé_las! vois ma dou _ leur! Mar _ gue _ ri _ te, Mar _ gue_

Fle _ hen, Mar _ ga _ re _ the, du brichst mir das Herz, — sieh mei_nen
ri _ te! tu me bri_ses, tu me bri _ ses le coeur! — par pi_

cres dim

MARGA:

Auf mein Fle_hen hö_re, treib nicht län_ger Scherz, o brichdas
Si je vous suis chè_re, par votre a_mour, par ces a_

Schmerz! Mar_ga_re_the!
tié! Mar_gue_ri_te!

Herz nicht Marga_re_then, bei al_lem was mein Herz ge_
veux Que je de_vais tai_re, Cé_dez à ma pri_è_re, cé_dez à mes

suivez ces

f dim

stand, nicht trei_be Scherz, o brichdas Herz nicht Mar_ga_re_then, o treib nicht
voeux, par_tez; par_tez, oui, par_tez vi_te, par_tez, je tremble, hélas! J'ai

Nein, nim_mer mehr, ich kann's nicht fas_sen, sieh meinen Schmerz, sieh meinen
Tu veux hé_las que je te quit_te, vois ma dou_leur, Vois ma dou_

pp

Scherz, o brich das Herz nicht Mar_ga_re_then, o brich das Herz nicht Mar_ga_
peur, Ne bri_sez pas le coeur de Mar_gue_ri_te, Ne bri_sez pas le coeur de Margue_

Schmerz, o du brichst mir das Herz, ja du brichst mir das
leur, Tu me bri_ses le coeur, Tu me bri_ses le

re_theno flieht, ich zit_tre, o flieht, o flieht, — o brich das Herz nicht Marga_
ri_te! partez, je tremble, hé_las! j'ai peur, — Ne brisez pas le coeur de Mar_gue_

Herz, Mar_ga_re_the, Mar_ga_re_the! sieh, du
coeur! Mar_gue_ri_te! Mar_gue_ri_te! Tu me

cres_cen_do. *f* dim *pp*

re_then! O eilt, entflieht, o flieht, ent_ei_let! o flieht, entei_
ri_te! Par_tez, par_tez, Hé_las, je tremb_le, par_tez, partez, j'ai

brichst mir das Herz, sieh meinen Schmerz, Mar_ga_re_the, sieh meinen
bri_ses le coeur, Vois ma douleur, Mar_gue_ri_te! Vois ma dou_

cres cen do *f*

let!
peur!

Schmerz!
leur!

rit. dim

Andante FAUST.

Die Macht — der Un_schuld
Di_vi_ne pu_re_

rit express

siegt, ja, keusche Lie_be stillt heisse Trie_be, be_schämt neigt sich mein Blick vor
té! Chaste inno_cen_ce Dont la puis_san_ce Tri_om_phe de ma vo_lon_

MARGA:

dir! Ja ich geh', mor_gen dein! Eh der Tag noch er_
té! J'o_bé_is, mais de_main! Oui de_main dès l'au_

più mosso

wa_chet, ganz früh und stets!
ro_re, de_main tou_jours!

Glücklich mich ma_chet ein Wort noch!
Un mot en_co_re ré_pè_te_

eh' ich schei_den muss, o Theu_re!
moi ce doux a_veu! Tu m'ai_mes?

All°

Mein Gruss! Adieu!
Besee l_gende Lust! fe_li_ci_té du ciel!
Fort, hin_weg! ah! fuy_ons!

ff ff

MEPH: FAUST. MEPH:

Sie hat ihn be_rückt! Te_te fol_le! Du hast uns be_lauscht? Tu nous é_cou_tais? Dies mein Amt! Par bon_heur!

Moderato.

Doch Ihr verdient, was si_cher ist, Vous au_riez grand be_soin D'oe_teur dass man Euch in die Qu'on vous ren voy_ât à l'é_

pp

FAUST. MEPH:

Leh_re schickt. Fort, hinweg! co_le! Lais_se moi!

ff

Ver_wei_le doch ein Au_gen_blick_chen D'aig_nez seu_le_ment é_cou_ter un mo_

pp

noch, was zu den Ster_nen spricht Eu_er Lieb_chen, das hört doch! ment, Ce quel_le va cou_ter aux é_toi_les, Cher maî_tre!

Larghetto.

pp

Sieh da! Te_nez!

ihr Fenster öff _ net
Elle ou _ vre sa fe_

poco cres

MARGA:

sich. nê _ tre.

Er liebt mich! m'ai _ me!

Er il

dim

pp dolcissimo

liebt mich! m'ai _ me!

Er den mein Herz er _
Quel trou _ ble en mon

kor! coeur!

Es kos't der Ze _ phyr,
L'oi _ seau chan _ te,

es schlägt die Nach _ ti _ gall,
Le vent mur _ mu _ re,

der Mond _ nacht Stim _ men flü _ stern
Tou _ tes les voix de la na _

cres

cen - tu - re

ff

all', ——— sie sagen im tau - send-stimmigen Chor: Er liebt mich! ———
Me re - di - sent en choeur: Il t'ai - me! ———

cres

dim

pp

Er liebt — mich! Ach ——— wie es mich — er -
Il t'ai - me! ah! ——— Qu'il est doux — de

pp

fas - set! ——— O see - lig sein mich las - set, ihr Ster - ne
vi - vre ——— Le ciel me sou - rit ——— L'air m'en -

dim

dort, ———
i - vre ———

mit strah - len dem Blick, ———
l'air ——— m'en - i - vre,

die ihr mich schaut, ver_steht ihr mein Glück? _____ Ihr _____
est _ ce de plai_sir et d'a_mour _____ Que la

Ster_ne ver_steht ihr mein Glück? _____ Ach
feuil_le tremble et ____ pal_pi_ _te? De_

bald, _____ ja bald! _____
main _____ de_ main _____

cres_ _ _ cen

Ach ____ Ge_lieb_ter, komm, kehr bald zurück! Komm!
ah! pres_se ton re_tour, cher bien ai_mé! viens!

_ do. cres_ molto

189

rück! — Ach!
viens! — ah! MEPH: (schallendes Lachen.)

Mar — ga — re_the! Ha — ha ha ha ha ha!
Mar gue ri te!!! Hein!

8

ff

dim dim

p

pp

Ende des 3ten Acts.

B.&B.5218. Stich u. Druck v. Ed. Bote u. G. Bock Berlin.

SLUB Wir führen Wissen. SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN Semperoper Dresden

GRETCHEN.

(FAUST.)

AKT IV.

ENTR'ACTE UND RECITATIV.

PIANO.

Andante.

f

M. D.

f

dim

Eigenthum der Verleger.

B.&B. 5219

Berlin bei Ed. Bote u. G. Bock.

Adagio. MARG:

Ach, endlich sind sie
El_les ne sont plus

pp

fort, ich lachte ja mit ih_nen einstmals auch, ach und jetzt!
là, je riais avec el_les Au_tre_fois mainte_nant....

cres pp

Allegretto vivo. (Sopran Chor in der Coulisse)

Den Frei_er hal_te fest, sonst eilt er schnell hin_
stacc. Le ga_lant é_tran_ger s'en_fuit et court en_

pp

_weg, ha ha! ha ha ha ha ha ha ha ha ha!
_cor! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

f

GRETCHEN.

(FAUST.)

№ 19.

MARGARETHE AM SPINNRAD.

Moderato.

MARGARETHE.

Recit.

Sie blieben noch mich zu be_schämen! Sonst that ich mich so

El_les se ca_chaient ah! cru_el_les! Je ne trouvais

PIANO.

f dim pp

gross und blickt so scheel, ja einst, wenn trat ein armes Mädchen fehl, ach und nun muss ich ge_

pas d'outrage assez fort Jadis pour les péchés des autres, Un jour vient où l'on

_duldig Schand und Spott hin_nehmen, weh, mich selbst es zu der Sünde trieb!

est sans pi_tié pour les nô_tres! Je ne suis que honte à mon tour!

p

und doch, ich kann's beschwören, dass Alles, was mich that be_thö_ren, ja

Et pourtant Dieu le sait Je n'é_tais pas in_fâ_me, Tout

Alles, was mich that be-thö-ren, ach war so gut, ach war so lieb!
ce qui t'en-trai-na, mon â-me Né-tait que ten-dres-se et qu'a-mour.

pp

MARG.

Er kommt nicht zu-rück, er kommt nicht zu-
Il ne revient pas Il ne revient

-rück! Die Zeit währt so lan-ge, dahin ist mein
pas! J'ai peur je fris-son-ne, Je languis hé-

Glück! — Ich zitt — re und ban — ge, er kommt nicht zu —
— las — En vain l'heu — re son — ne, Il ne re — vient

— rück! —
pas ! —

Wo mag — er nur wei — len,
Où donc — peut-il ê — tre?

ach, möcht'er doch ei — len! Am Fen — ster ich lieg' hin —
Seule à ma fe — nê — tre, Je plon — ge là-bas Mon re —

— aus — späht — mein Blick, — er kommt nicht zu —
— gard, — hé-las! — hé — las! — Où donc peut-il

dim

a piacere.

— rück, — er kommt nicht zu — rück! —
è — tre, Il ne re — vient pas

pp

SLUB
Wir führen Wissen.
SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN
Semperoper Dresden

Laut ___ möcht ich
Je n'o _ _ se me

kla _ gen,
plain dre

und darf's ___ doch nicht
Il faut ___ me con_

sa _ gen,
_ train _ dre,

wie schwer es mich
Je pleu _ re tout

drückt, ___
bas, ___

süss wär' es zu
Je pleu _ re tout

cres

thei _ len, mit ihm ___ Schmerz und Glück ___ mit ihm Schmerz und
bas, ___ S'il pouvait con _ naî _ tre ma douleur ___ he _

cres

a piacere

Glück! Wo mag er nur wei - len? Er kommt nicht zu -
las! Où donc peut-il ê - tre? il ne re - vient

dim

pp

- rück!
pas

Nah kann ich ihn
Oh! le

wäh - nen, ich hör' seinen Tritt, mag län - ger nicht
voir enten-dre le bruit de ses pas. Mon coeur est si

3

eres

seh - nen, ach käm' er zu - rück! An sein Herz wollt' ich
law, si las de lat - ten - dre, Il ne re - vient

cen

do

ei - len, die Lie - be soll hei - len al - le Noth, al - le
pas, Il ne re - vient pas. Mon sei - gneur, mon sei-

f

Allegro.

Noth, doch Ach! Wo mag er nur weilen? Er kommt nicht zu-
-gneur, mon maî - tre! S'il allait pa - raî - tre, S'il allait pa-

ff Allegro.

f

-rück, wo mag er nur wei - len?
-raî-tre quel - le joi - - e!

ff

Tempo I.

Doch ach doch ach! Wo mag er nur wei - len?
hé - las! hé - las! Où donc peut-il ê - tre?

pp

Er kehrt nicht zu - rück!
Il ne re - vient pas!

pp

B.&B. 5219 Stich u. Druck von Ed. Bote u. G. Bock Berlin.

GRETCHEN

(FAUST.)

№ 20. SCENE UND RECITATIV

Allegro agitato

PIANO.

p

eres - cen - do

SIEBEL. MARG. SIEBEL. MARG.

Mar_ga_re_the! Sie_bel! Ihr trau_ert noch! O Gott, und

Mar_gue_ri_te! Sie_bel! En_cor des pleurs! hé_las! vous

f

M. SIEBEL.

Ihr er_barmt Euch meiner doch. Ob wohl noch jung, doch fühl' ich Manneskraft im

seul ne me mau_dis_sez pas. Je ne suis qu'un en_fant, mais j'ai le coeur d'un

f

S.

Herzen, ich kann die Schmach nicht leicht ver_schmerzen, gelob' Ra_che ihm! Ich werd' ihn

homme, et je vous ven_ge_rai de son lâche aban_don, je le tue_

SIEBEL. MARG. SIEBEL.

tödten! Sprecht, Wen? Muss ich ihn Euch nen_nen, der Euch so schnöd' ver_

rai!.. qui donc?.. faut_il que je le nom_me?.. l'in_grat qui vous tra_

ff

f

O haltet ein! — Ja! — Ja stets, — ja
non, tai-sez vous!.. — Oui! — tou-jours! — tou-

rieth — Ich seh', Ihr denktnochimmersein!
hit!.. — Par-don, vous l'ai-mezen-co-re?

Recit.

stets! — Doch soll-tet Sie-bel Ihr ja nicht ver-neh-men mei-ne Klag', — ich
jours! — mais ce n'est pas à vous de plain-dre mon en-nui, — jai

(Siebel fasst ihre Hand.) (Ihm dankend.)
(Siebel lui prend la main.) (remerciant Siebel.)

weiss es, Eu-er Ohr da-von nichts hö-ren mag.
tort, Sie-bel de vous par-ler de lui.

Ihr rührtmich tief, mein Freund,
So-yez bé-ni, Sie-bel,

ja meinen Thränenglaubet, — ein letzter einz'ger Trost ist mir noch nicht — ge-
votre ami-tié m'est dou-ce, — ceux dont la main cru-el-le me re-pous-se n'ont

raubt, — ich ei-le zu der Kir-chе heilgen Mau-ern hin, — den Him-mel an-zu-
pas fermé pour moi les por-tes du Saint lieu! — j'y vais, — pourmonen-

f

flehn für mein Kind und ihn!
fant et pour lui pri_er Dieu!

dim. pp cres

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

All°. molto.

pp ff

SIEBEL.

Martha! Nun Gott sei Dank, Ihr seid's! und Marga_
Mar_the! Dieu soit lou_é, c'est voüs! et Margue_

MARTHE.

p

SIEBEL.

O Gott, Va_len_tin!
O ciel, Va_len_tin!

MART.

re_the, das ar_me Ding, ihr Bru_der kam zu_rück.
ri_te, pauvre fil_le, son frère est de_re_tour.

cresc. molto. f

f

GRETCHEN.

№ 21. FANFARE UND CHOR.

MARTHA.

PIANO.

Hört Jhr sie? E - coutez! Ja, sie sinds! les voi - ci! Kömt jetzt mit! ve - nez vi - te! O Sie - bel sauvez

pp

M. ret - te sie, o wen - de ihr Ge - schick. la, Sie - bel, j'espè - re en vous!

(. Beide ab.)

(Verwandlung. Strasse.)

pp

mf

f

eres — cen —

— — — do — mol — — — to

f *ff*

ff

f

Legtdie Waffen nie_der, Legt die Waf_fen

f

Dé_po_sons les ar_mes, dé_posons les

f

Legtdie Waffen nie_der, Legt die Waf_fen

f

espressivo.

nie_der, der Heimath Flur lacht uns auf's Neu' nach Kriegs be_schwer, ja

ar_mes. Dans nos foy_ers en_fin nous voi_ci re_ve_nus Nos

nie_der, der, Heimath Flur lacht uns auf's Neu' nach Kriegs be_schwer, ja

Freun_de sehn uns wie_der und Mut_ter, Weib und Braut, freut euch, und weint nicht

mè_res en lar_mes, Nos mè_res et nos soeurs ne nous at_tendront

Freun_de sehn uns wie_der und Mut_ter, Weib und Braut, freut euch, und weint nicht

mehr, Legt die Waf_fen nie_der, die Freunde sehn uns wie_der, und

plus Dé_posons les ar_mes, nos mè_res en lar_mes, nos

mehr, Legt die Waf_fen nie_der, die Freunde sehn uns wie der, und

Mut ter, Weib und Braut, freut euch und weint nicht mehr, ja freut euch, freut euch und

mè - res et nos soeurs ne nous at - ten - dront plus, Nos mè - res et nos sceurs ne nous at -

Mut ter, Weib und Braut, freut euch und weint nicht mehr, ja freut euch, freut euch und

weint nicht mehr. — Legt die Waf fen nie - der!

ten - dront plus. — Dé - po - sons les ar - mes!

weint nicht mehr — Legt die Waf fen nie - der!

. Legt die Waf - fen nie - - der!

Dé - po - sons les ar - - mes!

Legt die Waf - fen nie - - der!

Récit.

VALENTIN. Ha, potz Blitz! Siebel

Eh! par - bleu! c'est Sie -

SIEBEL. (verwirrt.) (embarrassé.)

Ja wirklich, ich_ — En ef_fet je_ —

Tempo. Allº moderato.

ist's! — O komm an mei_ne Brust! — bel — Viens vi_te, viens dans mes bras!

p — f

V. — Recit. — SIEBEL. tempo moderato. — VALEN.

Und Marga_re_the? — Inder Kir_che, so glaub' ich. — Ja_ — Et Mar_gue_ri_te? — El_le est à l'é_gli_se je crois. — Oui_

p

— dort flehtsiefür mich, dort_ fleht sie für mich! Theure Schwester! Wie ü_berraschtwirdsie — pri_ant Dieu pour moi, Oui_ pri_ant Dieu pour moi! Chè_re soeur_ comme elle va prê_

animez

V. — sein, wenn ich plötzlich vor sie tre te! Sie zu sehn,_ o wel_che Lust! — ter une or_eil_le atten_ti_ve Au ré_cit_ de nos com_bats!

cres. — f — f All°

f

Ja, nachdem Kampf ist es ein Se - gen,—

Oui c'est plai-sir dans les fa-mil - les—

rit.

Ja, nachdem Kampf ist es ein Se - gen,—

ru - hig von Gefahr am friedlich stil-len Heerd, manches Herz wird laut sich

De con-ter aux en-fants qui fré-missent tout bas,— aux vieil-lards aux jeu-nes

ru - hig von Gefahr am friedlich stil-len Heerd, manches Herz wird laut sich

re - gen, wenn man von unsern Tha - ten hört, von un - sern Thaten hört.

fil - - les La guerre et ses combats— La guer-re, la guerre— et ses com-bats.

re - gen, wenn man von unsern Tha - ten hört, von un - sern Thaten hört.

Tempo marziale.

ff

f

Hoch Ruhmund Eh re! GebtAl lesdrum! Nie mandmir

f

Gloire im mor tel le de nos aïeux Sois nous fi

f

weh re Ehr und Ruhm, Gern ich ent beh re Be sitz und Ruh, fürs

dé le mouronscommeeux, Et sous ton ai le, sol dats vain queurs Di

Va ter land kämpft, für's Va ter land kämpft, der Sieg winkt euch zu.

ri ge nos pas, di ri ge nos pas, En flam me nos coeurs.

f

cres.

Frisch in's Aug', in's Aug' dem Feinde schaut! setzt das Le-ben ein kühn

Pour toi mè-re pa-tri - e af-front-tant le sort tes fils l'âme aguer-ri -

p

cres.

f

euch dem Schicksal vertraut! wollt ihr Sie-ger-sein, stolz

e, ont bra-vé la mort. Ta voix sain-te nous crie

f

eu-er Land auf euch baut, den De-gen zur Hand, vollbringt küh-ne That, voll-

en a-vant, sol-dats Le fer à la main; le fer à la main Cou-

pp

bringt küh-ne That! Hoch Ruhm und Eh-re, gebt Al-les drum,

rez aux combats Glorie im-mor-tel-le de nos aïeux

dim.

pp

f

eres - - - - cen - - - do.

Nie - mand mir weh - re Ehr' und Ruhm! — Gern ich ent -

Sois nous fi - de' - le, mourons comme eux — et sous ton

eres.

molto.

ff

behre Besitz und Ruh' — für's Va-terland kämpft, der Sieg - winkt euch zu. — Nach der

ff

ai-le, soldats vainqueurs, — Di - ri - ge nos pas, en-flam - me nos coeurs. —

Hei - - math — geht — es jetzt zu-rück, der Krieg ist aus, der Fried' soll -

Vers — nos foy-ers — Hà-tons le pas, on nous at-tend, la paix est

p

le - ben! — Gram — wird ge-stillt — wir brin-gen

fai - te! — Plus — de sou-pirs — ne tar-dons

f

Glück, das Va-terland ruftuns zu-rück — un - ser Va-ter-

pas, Versnosfoy-ers hâ-tons le pas, — No - tre pa-

Glück, — wir bringen Glück, das Va-terland ruftuns zu-rück, — das Va-ter-

pas — ne tar-dons pas, versnos foy-ers hâ-tons le pas, — No-tre pa-

land — ruftuns zu-rück, der Lie-be Rauschwirunser-ge-ben, — und man-ches

ys — noustend les bras, L'a-mour nous rit, l'amournous fè-te — Et plus d'un

1ter Tenor. Mägd - - leinjungund gut — sichbald ge-winnt — des Krie-gers

2ter Tenor. coeur — fré-mit tout bas — fré-mit tout bas — au sou-ve-

1ter Bass. Mägd - - leinjungund gut — sichbald ge-winnt — des Kriegers

2ter Bass. Mägd - leinjung — und gut sichbald — ge-winnt des Krie - gers

coeur — fré-mit — tout bas, fré-mit — tout bas, fré-mit — tout

cres.

f.

SLUB Wir führen Wissen. SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN Semperoper Dresden

cres - - cen -

Muth, sich bald gewinnt des Krie_gers Muth, ja man_ches Mägd_lein so liebund

nir, Au sou_ve_nir de nos com_bats L'amour nous fê_te Et plus d'un

Muth, sich bald ge_winnt des Krie_gers Muth, ja man_ches Mägdlein liebundgut, sich baldge_

bas

L'a_mour nous fête Et plus d'un coeur frémit tout

dim.

cres cen

- do

gut, sich bald ge_winnt des Krie_gers Muth, sich bald ge_winnt des Krie_gers

coeur fré_mit tout bas, fré_mit tout bas, Au sou_ve_nir de nos com_

winnt, sich bald ge_winnt des Krie_gers Muth, sich bald ge_winnt des Krie_gers

bas

dim.

Muth, drumvor_wärts frisch! Drum vor_wärts

bats, Hâ_tons le pas! Ne tar_dons

cres molto.

frisch, frischauf, Sol_dat, den De_gen zur Hand! _____ Hoch Ruhm und

pas, Hâ _ tons le pas, ne tar _ dons pas _____ Gloire im _ mor _

Ehre, gebt Al_les drum, Nie _ mand mir weh _ re Ehr' und Ruhm! Gern ich ent_

tel_le de nos af_eux___ Sois nous fi _ dè_le, Mourons comme eux_ Et sous ton

beh_re Be_sitz und Ruh',___ fürs Va_ter_land kämpft, der Sieg_____ winkt uns

ai _ le, sol_dats vain_queurs,___ Di _ ri _ ge nos pas, En_flam _ _ me nos

für's Va_ter_land kämpft,— der Sieg — winkt uns
zu, Di _ ri _ ge nos pas,— en _ flam _ me nos

für's Va _ ter _ landkämpft, für's Va_ter_land kämpft,— der Sieg — winkt uns
coeurs, Di _ ri _ ge nos pas, di _ ri _ ge nos pas,— en _ flam _ me nos

für's Va _ ter _ land kämpft, — für's Va_ter_land
zu, Di _ ri _ ge nos pas, — di _ ri _ ge nos
coeurs,

für's Va _ ter _ landkämpft, für's Va _ ter _ land kämpft, — für's Va _ ter_land
zu,

coeurs, Di _ ri _ ge nos pas, di _ ri _ ge nos pas, — di _ ri _ ge nos

rit.

kämpft — der Sieg winkt uns zu! —

pas — En _ flam _ me nos coeurs. —

kämpft — der Sieg winkt uns zu! —

rit. a tempo.

f

f

cres

cen

do

dim.

p

pp

perdendosi.

f

GRETCHEN.

(FAUST.)

№ 22.

RECITATIV.

VALENTIN.

Nun Siebel, kommt, ins Haus kommt nun mit mir, das Glas in der
Al_lons Sie_bel, Entrons dans la mai_son, Le verre en

PIANO.

SIEBEL. Recit. VAL. Recit. Allegro.

Hand sollt Ihr Bescheid mir thun. Nein, weile noch! Warum? Meide nicht meinen Blick!
main tu me fe_ras rai_son. Non...n'en_tre pas! Pourquoi? tu dé_tournes la tê_te,

SIEBEL.

Du weichst mir aus! Mein Freund, was soll das sein? Je nun — nein, ich bleib zurück!
ton regard fuit le mien.... Sie_bel, Explique_toi! Eh bien! non, je ne puis!

eres

VALENTIN. SIEBEL. VALENTIN.

Was zögerst Du? Halt ein! Sei milde, Valentin! Lasse
Que veux tu di_re? Ar_rê_te! sois clé_ment, Va_len_tin! Laisse_

Eigenthum der Verleger

B.&B. 5223

Berlin bei Ed. Bote und G. Bock.

SIEBEL.

mich! Lasse mich! Ver_zei_he ihr!
moi, laisse_moi! Par_don_ne_lui

Zu dir fleh' ich, mein Gott! Er_
Mon Dieu, je vous im_plo_re, Mon

p

(Eintritt Faust's und Mephistopheles.)

barm' dich ihrer Noth!
Dieu, protégez_la!

f

MEPH.

Nun, nicht länger zö_gert hier, schnell tre_ten wir hin_
Qu'atten_dez_vous en_co_re? en_trons dans la mai_

FAUST.

_ein! Verruchter, schweig! durch dich werd' ich, so ah_net mir, sie Schimpf und Schande_
_son! Tais_toi, maudit! J'ai peur de rappor_ter i_ci la honte et le mal_

ff p

MEPH.

weihn! Doch warum sie ver_las_sen, und jetzt sie wie_der_sehn? — Ein an_der

_heur. A quoi bon la re_voir après l'a_voir quit_té_e? No_tre pré_

Moderato.

p

FAUST.

Fest, däucht mir, erwar_tet uns, — zum Sabbath lasst uns gehn! Marga_

_sence ailleurs sera bien mieux fêté_e. Le sabbat nous at_tend. Margue_

f

MEPH.

rethe! Mein Rathen all wird unnütz sein, der Liebe werdet Ihr Euch wie_der

ri_te! Je vois que mes a_vis sont vains et que l'a_mour l'em_por_

p

cres

dim

weihn. Doch um zu öffnen Euch die Pforte, bedarf es meiner ausgesuchten Wor_

_te!.. Mais pour vous faire ou_vrir la porte Vous avez grand be_soin du secours de ma

p *p*

GRETCHEN.

(FAUST.)

№23.

SERENADE.

Allegretto.

MEPHISTOPHELES.

te.
voix.

PIANO.

f

poco più lento

p

f

Scheinst zu schlafen du im Stüb_chen, höre mich doch an,—
Vous qui faites l'endor_mi_e, N'enten_dez_vous pas—

höre mich doch an,
N'enten_dez_vous pas?

o mein reizend holdes Liebchen, höre mich doch an, es singt dein Ga_lan!—
O Ca_the_ri_ne, ma mi_e, N'entendez vous pas Ma voix et mes pas?—

SLUB
Wir führen Wissen.
SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN
Semperoper Dresden

Flüstert Dir gar süsse Wor - te, — flüstert Dir gar süsse Wor - te, —
Ainsi ton galant t'ap - pel - le — Ainsi ton galant t'ap - pel - le —

riten. Tempo.

Glaube, Herz, da - ran! Ha, ha, ha, ha ha ha ha ha ha ha!
Et ton coeur l'en croit. Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

ritent.

Öffne, holdes Kind, die Pforte nur dem Freiers - mann, öff - -
Nouvre ta porte, ma bel - le, Que la bague au — doigt, N'ou -

eres

— ne, holdes Kind, die Pforte nur Deinem Frei - ers - mann.
— vre la porte, ma bel - le, Que la bague au doigt, Que la bague au doigt.

FAUST.(spricht:) Zum Teufel, schweige!

stac

f

Ach, du spottest meiner Kla_gen, schmerzli_cher Verdruss!— Schmerzlicher Verdruss!
Ca_the_ri_ne que j'a_do_re, Pourquoi re_fu_ser— Pourquoi re_fu_ser

Willst dem Liebsten Du ver_sagen, schmerzlicher Ver_druss, einen süssen Kuss?
A l'amant qui vous im_plo_re, Pourquoi re_fu_ser Un si doux bai_ser?—

dim

Liebeswor_te sollst Du hö_ren,— Liebeswor_te sollst Du hö_ren,—
Ainsi ton galant sup_pli_e,— Ainsi ton galant sup_pli_e—

rit

Glaube, Herz, da - ran! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha!
Et ton coeur l'en croit ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Doch ein Küsschen nur ge - wäh - re Deinem Frei - ers - mann, doch
Ne donne un baiser, ma mi - e, Que la ba - gue au doigt, ne

ein Küsschen nur ge - wäh - re nur Deinem Frei - - ers - -
donne un bai - ser, ma mi - e, Que la bague au doigt, Que la bague au

- mann, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!
doigt, ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Presto

R.&B. 5223

Stich u. Druck von Ed. Bote u. G. Bock Berlin.

GRETCHEN.

(FAUST.)

№ 24.

DUELL_TERZETT.

Allegro.

PIANO.

ff

VALENTIN.

MEPH.

Ihr sollt mir Rede stehn! — Ver_

Que voulez_vous messieurs! — Par_

p

p

zeiht, mein Kame_ra_de! Verzeiht, jedoch für Euch war

_don, mon cama_ra_de, pardon Mais ce n'est pas pour

VAL.

nicht bestimmt die Sere_na_de. Meine Schwester nimmt Euch besser als ihr

vous qué_tait la sé_ré_na_de! Ma soeur l'é_cou_te_

f

FAUST. MEPH.

Bru _ der auf, das sieht man klar. Ihr Bru _ der!
_ rait mieux que moi, je le sais! Sa soeur! ——

pp

Quĕl _ le Ha, potz E _ le _
mon _ che vous

VAL.

ment!
pi _ que,

Was ——
Vous ——

hat Euch ge _ than mein Instru _ ment? —— Genug, ge _
nai _ mes donc pas la mu _ si _ que. As _ sez dou _

_ nug! Des Schimpfes jetzt nicht mehr, —— in Blut die Schand' zu til _ gen zaudr' ich
_ tra _ _ ge, as _ sez, —— A qui de vous dois _ je demander

nicht, der mich be _ trog, wo ist der Wicht? Ha, zeigt ihn
comp _ te De mon mal _ heur, et de ma hon _ te, Qui de vous

MEPH.

mir den Schänder meiner Ehr'! —— Nun wen Ihr's wollt, —— drauf
deux doit tomber sous mes coups? —— Vous le vou _ lez, —— al _

VAL.

los, Herr Doc - tor! Drauf los, zur Wehr! Ha er
lons, docteur, allons, à vous! De son

FAUST.

Mir schwindet al - ler Muth, ich fürchte seine Ra - che,
Ter - ri - ble et fré - missant Il glace mon cou - ra - ge,

VAL.

Nimm mich in dei - ne Huth, o Himmel, für mich wa - che!
MEPH. double ô Dieu puis - sant! ma force et mon cou - ra - ge, Re-

bebt voll Grimm und Wuth, ich sei - nes Zor - nes la - che, ha, er
air me - na - çant, de son a - veu - gle ra - ge, De son

F.

ver - giess' ich nicht sein Blut in un - ge - rech - ter
Ter - ri - ble et frémissant Il gla - ce mon cou -

V.

Ha, die Schuld wäscht nur sein Blut, ja dop - pelt stark mich
- dou - ble, Re - dou - ble ma force et mon cou -

M.

bebt voll Grimm und Wuth, ich seines Zornes la - che,
air me - na - çant De son aveu - gle ra - ge,

F. Sa - che? Mir schwindet al - ler Muth, ich fürchte seine Ra - -
ra - ge, Dois - je ver - ser le sang du fre - re que joutra - -

V. ma - che nimm mich in Dei - ne Huth, • Himmel für mich wa - -
ra - ge, Permets que dans son sang je la - vemon outra - -

M. ja gewiss, voll Hohn des Kampfes Wuth ich bald ein Ende ma -
Mais je ris, mon bras puis - sant va dé - tour - ner l'o - ra - - -

cres - cen - do p dim

rit molto Tempo

F. - che, ver - giess' ich nicht sein Blut, vergiess' ich nicht sein Blut in unge - rechter
- ge, Dois - je ver - ser le sang, Ver - ser le sang du frere que fou -

V. - che, ja die Schuld, ja die Schuld wäscht nur sein Blut, dop - pelt stark mich
- ge, Dieu puis - sant, Dieu puissant, viens re - dou - bler ma force et mon cou -

M. - che, voll Hohn des Kampfes Wuth ich bald ein En - - de
- ge, mon bras puissant, mon bras puis - sant va dé - tour - ner l'o -

cres - cen - do f rit molto Tempo dim

F. Sa - che?
- tra - ge?

V. ma - - che!
- ra - ge!

M. ma - - che!
- ra - ge!

p ff

VAL.

Ma_don_nen_bild, mein Schirm und Schutz, — das einst mir
Et toi qui pré_servas mes jours — Toi qui me

schenkte Margare_the, entweiht bist du, der Höll' zum Trutz, du bist ent_
viens de Margueri_te Je ne veux plus de ton se_cours, Je ne veux

weiht durch ih_re Schuld, — ich kann — hin_fort — nicht
plus de ton se_cours — Me_dail_le mau_di_te, Je

eres_cen_do

MEPH.

länger zu dir be_ten! Das wirst Du schon be_reun, das wirst Du
ne veux plus de ton se_cours! Tu ten re_pen_ti_ras, tu ten re_

erese

FAUST.

Mir schwindet all - ler Muth, ich fürchte seine
Terri - - ble et frémissant Il gla-ce mon cou-

VAL.

MEPH.

Nimm mich in Dei - ne Huth, o Himmel für mich
Re-double ô Dieu puis-sant, Ma force et mon cou-

schon be-reun. Ha, er hebt voll Grimm u. Wuth, ich sei-nes Zor-nes
-pen - ti - ros. De son air menaçant, De son a-veu-gle

molto

f dim p

F.

Ra - che, ver-giess' ich nicht sein Blut
ra - - ge. Ter - ri - ble et fre-missant

V.

wa - - che, ja die Schuld wäscht nur sein Blut, ja
ra - - ge, Re-dou - - ble, re-dou - ble ma

M.

la - che, ha er hebt voll Grimm und Wuth, ich
ra - - ge De son air me-na-çant De

F.

in un-gerechter Sa - - che? Mir schwindet
Il gla-ce mon cou-ra - - ge. Dois-je, ver-

V.

dop-pelt stark mich ma - che, nimm mich in
force et mon cou-ra - - ge, Per-mets que

M.

seines Zornes la - che, ja gewiss, voll Hohn des
son a-veu-gle ra - ge moi, je ris! mon bras puis-

cres

F: al - ler Muth, ich fürchte seine Ra - che, ver - -
- ser le sang Du frè - re que j'outra - - ge, Dois - -

V: dei - ne Huth, o Himmel für mich wa - - - che, ja, die
dans son sang Je la - ve mon ou-tra - - ge, Dieu puis -

M: Kampfes Wuth ich bald ein Ende ma - che, voll
- sant Va dé - tour - ner l'o - ra - ge, mon

cen - do f dim cres - -

Tempo

rit

F: giess ich nicht sein Blut, vergiess'ich nicht sein Blut in unge - rechter
- je ver - ser le - sang, ver - ser le sang Du frère que j'ou -

V: Schuld, ja die Schuld wäscht nur sein Blut, dop - pelt stark mich
-sant Dieu puis - sant, viens re - dou - bler ma forceet mon cou -

M: Hohn des Kampfes Wuth ich bald ein En - - - - de
bras puis - sant, mon bras puis - sant Va dé - tour - ner l'o -

cen - do rit molto Tempo dim

F: Sa - - che ?
tra - - ge.

V: ma - - che.
ra - - ge.

Wohlan denn!
En gar_de !

M: ma - - che.
ra - - ge.

pp ff 8

MEPH.

Vertheid'ge Dich! Nur frisch wie ich Euch füh_re, hieher hart an mich an, Herr Doctor!
et defends_toi! Serrez_vous contre moi Et poussez seule_ment, cher Docteur,

fp p

(Valentin kreuzt den Degen.)

Ich pari_ _ re.
moi je pa_ _ re.

I ter GANG.

ff fp

II ter GANG.

ff fp

III ter GANG.

ff

IV ter GANG. (Valentin fällt.) MEPH.

(er läuft in Fausts Degen.)
Ha!
ah!

Da liegt nun unser Held am Boden hinge_
Voi_ci notre hé_ros é_ten_du sur le

Tempo moderato.

ff p

_ streckt! Nur schnelle, eh man uns ent_deckt. Ins Wei_te!
sa_ble! Au' large maintenant, au lar_ge!

eres

B.&B. 5224 Stich u. Druck bei Ed. Bote u. G. Bock

GRETCHEN.

(FAUST.)

Nº 25. TOD VALENTINS.

CH. GOUNOD.

MARTHE.

SOPRANI.

PIANO

Schnellhie-

Par 1 -

pp

her, schnellhie-her Nachbarn kommt! manschlägtsichinden Stra-ssen, es

ci par i-ci, mes a-mis! onse bat dans la ru-e! L'un

liegt schonEiner todt, grosser Gott! Seht nur her!

d'eux est tombé là re-gar-dez, le voi-ci!

cres- -een- -do. f dim.

Eigenthum der Verleger.

B.&B.5225

Berlin bei Ed. Bote u. G. Bock.

SOPRANI:

TENORI.

BASSI.

p

Er scheintnochzu ath-men, sie ha-benihnver-

p

Il n'estpas en-cor mort, on di-ralt qu'il re-

p

Er scheintnochzu ath-men, sie ha-benihnver-

p

las-sen, auf, helfet schnell, denn sonstver-blu-tet er, grosser Gott, seht nur

cres.

mu-e, Vite ap pro-chons, Il faut le se-cou-rir, Ap-prochons, ap-pro-

cres.

las-sen, auf, helfet schnell, denn sonstver-blu-tet er, grosser Gott, seht nur

cres.

f

her, zu ath-men scheinter noch.

VALENT.

Habt Dank! Mer-ci, Habt Dank! mer-ci, IhrWeiber De vos

chons, Il faut le se-cou-rir.

her, zu ath-men scheinter noch.

p

un poco riten.

lasst nur eu – re Kla – ge, ich nach dem Le – ben nichts mehr fra – ge, ach zu oft hab'
plaintes fai – tes moi grâ – ce! J'ai vu, mor – bleu! la mort en fa – ce Trop sou –

tr
sfz
dim.

MARG. VALENT.

ich dem Tod in's Aug' ge – sehn. Va – len – tin! Va – len – tin!___ Marga –
vent pour en a – voir peur. Va – len – tin! Va – len – tin!___ Margue –

pp
cres.

MARG.

re – the, Marga – re – the, hin – weg von mir!___ Hin – weg! Weh___
ri – te, ma soeur, Que me veux – tu!... va – t'en! ô___

VALENT.

___ mir! Für sie ich ster – be, 's hat kei – ne Noth, des Buh – len De – gen bracht' mir
___ Dieu! Je meurs pour' el – le, J'ai sot – te – ment Cher – ché que – relle A son a –

sfz
P

SOPRANI. *pp*

Tod! — mant —

Ihr Buhle bracht ihm den Tod!
son — a — mant!

TENORI.

Ihr Buhle bracht ihm den Tod!
son — a — mant!

BASSI.

Ihr Buhle bracht ihm den Tod!
son — a — mant!

Andante.

pp

MARG.

O Schmerz — so her — be,
Dou — leur — cru — el — le

SIEBEL.

Ster_be ver_zei_hend! Denk' ih_rer Noth! —
Grâ_ce, grâ_ce, grâ_ce, pour el_le!

S

ihr Buh_le bracht ihm den Tod!

T

Il meurt — pour el_le!

B

ihr Buh_le bracht ihm den Tod!

o helf' mir Gott! — O helf' mir Gott! —
Ô chà - ti - ment! — Ô chà - ti - ment! —

ster - be ver-zei - hend, denk' ih - - rer Noth! —
grâ - ce, grâ - ce, Soy - ez clé - ment. —

Er stirbt — ihr Buh - le brachtihm den Tod! —

Il meurt — frap-pé — par son a - mant —

Er stirbt — ihr Buh - le brachtihm den Tod! —

cres.

VALENT. (feierlich.)

Hö-re mich jetzt an, — Mar-ga-re - the! Ich sa-ge dirs weil
E-cou-te moi bien, — Mar-gue-ri - te, Ce que doit ar-ri-

bald ich vor den ew-gen Rich-ter tre-te, dem Ei - - nen ist's hier
ver — ar - rive — à l'heu-re di - te, La mort nous frap-pe quand il

weh, dem An _ dern wohl die Stun _ de kommt ja doch, wo ein Je _ der schei _ den
faut Et chacun o _ bé _ it aux vo _ lon _tés d'en haut

eres.

soll, weh Dir! Der Sünd' kannst du nicht mehr ent _
Toi! Te voi _ là dans la mau _ vai _ se

dim.

wei _ _ chen, die Schan _ de war stumm doch jetzt ist sie
voi _ _ e, Tes blan _ ches mains ne tra _ vail _ le _ ront

klar, die Men _ schen wer _ den schau _ dernd von dir
plus!.. Tu re _ nie _ ras pour vi _ _ vre dans la

eres _ _ _ _ _

wei _ _ chen, du bist ja al _ ler Schaam und Tu _ gend
joi _ _ e, Tous les de _ voirs et tou _ tes les ver _

_ een _ _ _ _ do.

dim.

SLUB Wir führen Wissen.
SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN
Semperoper Dresden

bar! Ha, du sollst' nicht
tus O - - ses - tu

wa - - gen die blan - ke güld' - - - ne
bien en - cor, ô - ses - tu mi - sé -

Ket - - te und Spi - tzen kraus noch zu
ra - - ble, Gar - der ta chaî - ne
eres. molto.

tra - - - gen! Pfui! — schäme dich Marga - re - the. Reue dir, Höl - len -
d'or? Va!.. — la hon - te t'ac - ca - ble, Le re - mords suit tes

pein! — bis der Tod dich einst su - chet; will Gott dir einst ver -
pas! — Mais en - fin l'heu - re son - ne! Meurs! et si Dieu te par -

zei _ hen, weil du lebst, sei ver_flucht! — weil du lebst sei ver_flucht — ja so lan_ge du

don _ ne Sois mau_di_te i_ci _ bas!... — Si Dieu te par _ don _ ne, Si Dieu te par_

lebst, — so lang' du lebst hie nie_den sei ver _ flucht!

don _ _ _ ne Sois mau_di _ te i_ci _ bas!

SOPRANI.

Hö_re auf, Gott nicht

TENORI.

Ô ter_reur, ô blas_

BASSI.

Hö_re auf, Gott nicht

dim.

cres.

krän _ ke, dei_ne See_le be_den _ ke, o hal _ te

phè _ me, A ton heu_re su_prè _ me, in _' for _ _ tu_

krän _ ke, dei_ne See_le be_den _ ke, o hal _ te

dim.

cres. p cres. molto.

ein! O hal - te ein, und der Reu' die letzte Stun - de

né, in - for - tu - né songe hé - las! à toi

ein! O hal - te ein, und der Reu' die letzte Stun - de

p p p f p

cres - cen -

ff dim.

schen - ke, ver - zei - he, soll auch dir einst ver - ge - ben

mê - me: Par - don - ne si tu veux être un jour par - don -

schen - ke, ver - zei - he, soll auch dir einst ver - ge - ben

ff ff dim.

- - do.

VAL.

sein! Mar - ga - re - the,

ne Mar - gue - ri - te,

sein!

sei ver - flucht, bis dich er_lösst des To_des Schlaf!
Sois mau di_te! La mort t'at_tend!

cres.

f dim.

Ja ich sterbe durch dich, ich, ich sterbe durch dich, als Sol_dat und
sur ton gra_bat Moi je meurs de ta main, et je tombe en sol_

pp

SOP. *p* *pp*
Herr, schenke sei_ner Seele Erie_den!
TEN. *p* *pp*
Que le seigneur ait son âme et par_donne au pé_cheur!
BASSI. *p* *pp*
brav. Herr, schenke sei_ner Seele Erie_den!
dat

pp

8va bassa

pp

B.&B. 5225

Stich u. Druck v. Ed. Bote u. G. Bock. Berlin.

FAUST.

Andante. №26. SCENE IN DER KIRCHE.

PIANO.

f dim. *pp*

f

8 basso

f

8

Org.

Eigenthum der Verleger. B.&B. 5226. Berlin bei Ed. Bote & G. Bock.

MARGA:

O Herr, so las_se hier nie_der_knie'n Mar_ga _ re_the, wen_
Sei_gneur, daignez per _ mettre à votre hum _ ble ser _ van_te de

MEPH:

_ de dein Antlitz nicht von mir!__ Nein, keine Gnade Dir!
__ s'a_genouil_ler de_vant vous!__ Non__ tu ne prieras pas,

Nein, nein, du sollst nicht be _ ten, nein, du sollst nicht be _ ten! Geister der Nacht,_
Non, tu ne prie_ras pas,__ Frappez-la d'é _ pou _ van _ te Es_prits du mal,_

__ umringt sie hier!__
ac _ cou _ rez tous!__

(Chor der Dämonen.)

Mar _ ga_
Mar _ gue_

MARGA:

re - - the! Wes_sen Stim - me? CHOR. Mar - ga_
ri - - te Qui m'ap_pel - le? Mar - gue_

MARGA:

re - - the! Ich er_be_be! Ich sterb', ich
ri - - te! Je chan_cel_le! je meurs, Dieu

cres - -

ster - be, die Angst ich nicht trag', so naht denn
bon! Dieu clé - ment! est - ce dé -

- cen - do

(Der Pfeiler öffnet sich.)
(Mephisto erscheint.)

3

schon der jüng_ste Tag! MEPH: Weiss(du
ja l'heu - re du châ_ti_ment? Souvens_

dim (Orgue)

noch, wie du einst am Alta_re hier standest, Gretchen, fühlst du es ganz, als du
toi du pas_sé quand sous l'ai_le des an_ges a_bri_tant ton bon_heur tu ve_

froh um die heit _ re Stir_ne dir wan_dest der Un _schuld Blü_then_kranz? ——
nais dans son temple, en chantant ses lou _ an_ges a _ do _ rer le Sei _ gneur, ——

Kin _ der_spiel halb, und Gott halb im Her _ zen du lall _ test dein fromm Ge_bet _lein
lors _ que tu bé _ ga _ yais u _ ne chas _ te pri _ è _ re d'u _ ne ti _ mi _ de

hin! —— Ha, dem Him_mel mit Blut und Schande ver_gal_test! Sprich, wo steht jetzt dein
voix —— et por _ tais dans ton coeur les bai _ sers de ta mère _ et Dieu —— tout à la

Sinn? —— Rache_gei _ ster im er _ schre_kenden Chor nun er _ wachen Reue dir, Noth und
fois, —— E _ cou _ te ces cla _ meurs, c'est l'en_fer qui t'ap _ pel_le, c'est l'en_fer qui te

Pein! —— Die Posau _ ne er _ tönt, schau den höl _ li_schen Ra _ chen, ja die
suit —— c'est l'é_ter_nel re _ mords, c'est l'angoise é _ ter _ nel le

cres _ cen _ do. f dim.

MARGA:

Höl_le har_ret dein! —
dans l'éternel_le nuit. —

Gott, wie soll ich mich der Ge_danken er_
Dieu! quelle est cette voix qui me par_le dans

weh_ren, der Hölle Ton muss ich stets hören, ich ster_be da_von! —
l'om_bre? Dieu tout Puissant. Quel voi_le sombre sur moi des_cend —

plus mosso

(Geistlicher Chor)
SOPRANI, TENORI und BASSI.

ff Wenn er_scheint der Tag des Herrn — dann glänzt des Kreuzes
Quand du Sei_gneur le jour lui_ra — Sa croix au ciel

f

Glau_bens_stern —
res_plen_di_ra —

In al_len Wel_ten fern und
Et l'u_ni_vers s'é_crou_le

MARGA:

fern,
ra.

O weh! O weh! — Nichts kann gleich
Hé_las! hé_las! — ce chant pi_

MEPH:

mei_nen Qua_len sein! — Nein! — Für dich — giebt's kein Erbar_men
eux est plus terrible en_co_re. Non!! — pour toi Dieu n'a plus de par_

mehr, — die Welt für dich ist Hoffnungsleer, — Hoff_nungs_
don — Pour toi le ciel n'a plus d'au_ro_re, non! —

(Geistlicher Chor)

leer! — Lebt' ich auch dem Herrn zu Nutz —
non! — Que di_rai_je a_lors au Sei_gneur —
più mosso

bie_tet nichts Ver_gel_tung Trutz! —
Où trou_ve_rai_je un pro_tec_teur —

Wo nur find' ich
Quand l'in_no_cent

MARGA:

Schirm und Schutz?
n'est_ pas sans peur.

Ach, der Gesang reisst mir das Herz ent_
Ah! Ce chant m'étouf_fe et m'op_

pp

MEPH:

zwei! — Es drängt — mich aus den Pfei_lern 'raus! — Vor –
pres – se! Je suis dans un cer – cle de fer — A –

bei — der Näch_te Lust, — der Liebe Schwel – – ge' –
dieu — les nuits d'a_mour — et les jours pleins d'i –

rei! — Fluch dir, Fluch dir! —
vres – se, à toi mal – heur! —

ff

MARGA: Più lento.

Mein Gott! — O ha – be mit uns Er–
Sei – gneur! — Sei – gneur, accueil – lez la pri–

SOPR: CHOR.

und Höl – len – graus! —
à toi l'en – fer! —

TENO: O hab' Mit – leid mit
Sei – gneur, sei –

rit

p

bar - men, wir sind vol - ler Noth, wen - de nicht dich von uns
è - re des coeurs mal - heu - reux qu'un ray - on de vo - tre lu -
uns wir sind vol - ler Noth, wen - de nicht dich von uns
gueur, ac - cueil - lez la pri - è - re des coeurs mal - heu -

Ar - men, sei gnä - dig, o Gott! O ha - be mit uns Er -
miè - re des - cen - de sur eux Sei - gneur, accueillez la pri -
S Ar - men, sei gnä - dig, o Gott!
reux des coeurs mal - heu - reux
T Ar - men, sei gnä - dig, o Gott! O hab' Er -
reux des coeurs mal - heu - reux; Qu'un ray -

bar - men, wir sind vol - ler Noth! Wende dich nicht von uns
è - re, la pri - é - re des coeurs malheu reux qu'un ray - on de vo - tre lu -
S O hab Er - bar - men, wir sind vol - ler Noth, o wen - de dich
Qu'un ray - on de vo - tre lu - miè - re des - cen - de sur
T bar - men, wir sind vol - ler Noth, o wen - de dich
on de vo - tre lu - miè - re des - cen - de sur

Ar - men, wen de Dich nicht von ~~uns~~ Ar - men, sei gnä - - dig, ~~o~~
mi è - re, qu'un ray - on de vo - tre lu - mi è - re des - cen - - de sur

nicht, — o wen - de dich nicht — von
eux — des - cen - de sur eux, — sur

cres - cen - do.

MEPH.

Gott!
eux!
Mar - - ga -
Mar - - gue -

uns!
eux!

re - - the,
ri - - te,
sei ver -
sois mau -

dammt! — di - - te!

Sei ver- à toi len-

MARGA.

Weh! Ah!

dammt! fer!

fff

dim

pp

Ende des 4ten Acts.

B.& B.5226. Stich u. Druck v. Ed. Bote u. G. Bock Berlin.

GRETCHEN.

(FAUST)

AKT V.

№27 DIE WALPURGIS NACHT.

Allegro 104 – ♩.

PIANO.

ff

PP Leggiero.

CHOR. SOPRANI.

p

Die Bro_eken he_xen sie zie_hen, zie_hen
Dans les bru_yè_res Dans les ro_seaux,

*PP*e leggiero.

durch gel_be Fel_der, durch Saa_ten grün, breit sind die We_ge,
par_mi les pier_res et sur les eaux de place en pla_ce

Eigenthum der Verleger. B.&B.5227. Berlin bei Ed. Bote u. G. Bock.

und Volksvollauf, ent_lang die Ste_ge wälzt sich der Hauf', ho ho ho
per_çant la nuit s'al_lume et pas_se un feu qui luit, a_lerte, a_

ho! ___ von nah und fern, her_bei ihr Al _ le! Wir sehn
ler _ te! de loin de près dans l'her_be ver _ te, Sous les

euch gern, fla _ ckernde Lich _ ter schlei_chet her _ bei! ___ See _ len_ge_
cy_près, mou _ van_tes flam _ mes, ray _ ons gla _ cés ___ ce sont les

lich _ ter, heut seid ihr frei! ___ See _ len_ge_lich _ ter,
à _ mes des tré_pas_sés ___ Ce sont les â _ mes

heut seid ihr frei! — See - len - ge - lich - fer. —
des tré - pas - sés — ce sont les à - mes —

heut seid ihr frei!
des tré - pas - sés.

Allegro.

p

Poco - - a - - poco -

- - - cres - - - cen - - - do.

f

FAUST. Récit. MEPH:

Ver_wei_le! Hast du ver_ges_sen schon, was du mir ver_sprachst, mir zu
Ar_rê_te! Nas-tu pas pro_mis de m'ac_com_pag_ner sans rien

fp *fp* *fp*

FAUST. MEPH:

Maestoso.

fol_gen? Wo sind wir jetzt? Auf mei_nem Thro_ne, denn
di_re? Où som_mes_nous? Dans mon em_pi_re! i_

fp *f* *p*

hier, mein Freund, beginnt mein Reich, so fei_ert denn Wal_pur_gis_
ci doc_teur tout m'est sou_mis, voi_ci la nuit de Wal_pur_

p

nacht!

gis.

p

Allegro.

SOPRANI: Wir fei - ern nun Wal - pur - gis - nacht.

p

TENORI: Voi - ci la nuit de Wal - pur - gis

p

BASSI: Wir fei - ern nun Wal - pur - gis - nacht.

ff

Hu hu! hu hu! hu hu! hu

ff

hou hou hou hou hou hou hou

ff

Hu hu! hu hu! hu hu! hu

FAUST. Récit.

MEPH:

hu! Mein Blut er starrt Im

Mon sang se gla ce At

hou

hu!

fp *fp*

Adagio.

Nu! — Des Orients üpp'_ge Pracht auf mei_nen Wink dir nun ent_
tends! — je n'ai qu'un signe à fai_re pour qu'i_ci tout change et s'é_

f p

(Tamtam.)

ge_gen_Lacht.
clai_re.

ff

Andante maestoso

cres

f

dim.

№28.

MEPH. (zu Faust)

Bis naht das er _ ste Mor _ gen _ roth, fern dem
Jus _ qu'aux pre _ miers feux du ma _ tin à l'a _

Aug' des Un _ ge _ weih _ ten schau'dem Fe _ ste zu, wo
bri des re _ gards pro _ fa _ nes, je t'offre u _ ne pla _ ce,

cres.

Zau _ ber sich an Zau _ ber reih' _ ten.
au festin des reines et des cour _ ti _ sa _ nes.

Maestoso assai

Colla voce

ff

Ped

SOPRANI 1 und 2.

f

Auf, den Be - - cher fül - let, auf,
que les cou - pes s'em - plis - sent, au

füllt ihn bis zum Rand, ja in Wol - - lust
nom des an - ciens dieux que les airs re - ten -

MEPH:

hül - let uns der Lie - be Band. Der
tis - sent de nos ac_cords joy - eux

p

Schön - - heit Köni - gin - nen, der Vor - - zeit
Rei - - nes de beau_te De l'an_ti_qui_

Für - stinnen, Cle - o - patra voll Glanz und La - is reich ge
té Clé_o_pâtre aux doux yeux La_is au front char_

schmückt, in Zau - ber hüllt uns ganz, durch Lieb' und
mant Lais - sez - nous, lais - sez - nous au ban-quet prendre

(zu Faust)

Lust be - glückt!
place. un- mo - ment.

Fort, fort mit des Her-zens
al - lons! al -

Seh - nen, fort des Her-zens Sehnen, Fie-berwahn vor - bei!
lons pour gué-rir la fiè-vre de toncoeur bles - sé,

ff

Nimm froh die Schaa-le, und magst du wähnen Verges - sen drin enthal - ten
prends cet - te cou - pe et que ta le - vrey puise l'ou-bli du pas-

mf

SOPRANI.

f

sei! Auf, den Be - cher fül - let, auf,
sé! Que les cou - pes s'em - plis sent au

f

füllt ihn bis zum Rand! Ja in Wol - - lust
nom des an - ciens Dieux que les airs re - ten -

hül - let uns der Lie - be Band. Eit - ler
tis - sent de nos ac-cords joy - eux. Vains re-

FAUST.

Kum-mer, eit - le Schmerzen, fort, nun fort aus mei - nem Her - zen, füllt den
mords! ri-si - ble fo - li - e, il est temps que mon coeur ou - bli - e, donne et bu-

Be - cher voll bis zum Rand, eit - ler Kum - mer sei - ver - bannt!
vons — buvons jusqu'à la li - e, donne et bu - vons, buvons jusqu'à la li - - e!

rit

B.&B.5228 Stich u Druck v Ed Bote u G Bock Berlin

Nº 29.

FAUST.

In des Nektars wei_ssen
Doux nec_tar, dans ton i

p

cres_

F

Schaum sen_ke ich die See_le mein, in des Ä_thers wei_ten Raum je_den
vresse tiens mon coeur en_se_ve_li, qu'un bai_ser de feu ca_res_se jus_qu'au

S

f

O sü_sser Nek_tar!
O doux nec_tar!

_cen do.

dim

p

Schmerz und je_de Pein, weht La_bung mir ent_ge_gen, die hei_sse Stirne
jour mon front pâ_li en_dors dans ton i_vres_se mon coeur en_se_ve_

Ja sü_sser Nektar!
O doux nec_tar!

dim.

kühlt,
lli!

ja schon fühl' ich's neu sich re_gen, Sin_nen_lust die Brust er_
Dans la coupe en_chante_rés_se pour ja_mais je bois l'on_

Auf! bringt ihn dar!
O doux nec_tar!

cres. molto.

f

colla voce.

MEPH.

fühlt. Aus des Be_chers weis_sem Schaum schlür_fe nun Ver_ges_sen
bli. Dans la coupe en_chan_te_res_se pour ja_mais bu_vous l'ou_

ff

Welt_hin in des Ä_thers Raum flie_he Sor_ge, flie_he
Dans la coupe en_chan_te_res_se pour ja_mais bu_vous l'ou_

ff

FAUST.

p

ein! Lass mich küs_sen, lass mich schau_en, ster_ben lass in Wein mich
bli. Vo_lup_té, de_vant tes char_mes se ré_veil_le le dé_

Pein.
bli.

ff

O sü_sse
O vo_lup_

cres_cen_do.

p

f

hier, flüch_tig dem Ge_nuss nun trau_en, ihn er_ha_schen mit Be_
sir, lais_se_nous loin des a_lar_mes au pas_sa_ge te sai_

Lust!
té.

ff

cres_cen_do.

f dim

gier, — der Sin - nen hei - sse Trie - be, ent - flam - met uns auf's
sir — Dé - es - se, par tes char - mes ré - veil - le le dé -

Lust!
té!

p

Neu'! — Ja, im hei - ssen Rausch der
sir — Et noy - ons l'a - mour en

ff

O — sü - sse Lust!
O — vo - lup - té

cres - molto.

MÉPH.

Lie - be je - der Schmerz ver - sen - ket sei! Ja, im sü - ssen Rausch der
lar - mes dans l'i - vresse et le plai - sir!

ff

et noy - ons l'a - mour en

f colla voce. ff

Lie _ be je _ der Schmerz ver _ sen _ ket sei.

And^no

lar _ mes dans la joie et le plai _ sir!

dolce.

NEPH.

Be _ sie _ ge nun

Que ton i _ vres _ se,

o ___ üpp'ge Lust,

ô ___ vo _ lup _ té,

jed _ we _ den Drang der Reu' ___ in

é _ touf _ fe le re _ mords dans son

sei _ _ ner Brust ___ be _ sie _ ge ___ nun, o

cœur en _ chan _ té ___ ô vo _ lup _ té, vo _ lup _

s.....

Allegro.

üpp' _ ge Lust, jedweden Drang der Reu' _ in sei _ ner Brust!
té _ que ton i _ vr _ sse _ touffe le re _ mords dans son coeur en _ chan _ te

fff

MÉPH.

FAUST.

Was siehst du dort? An je _ nem Ort? _
Qu'as _ tu _ donc? Ne la vois _ tu pas? _

fp

Ja, sie blickt so stumm, so stum und bleich! sieht dem gu _ ten Gretchen
là de _ vant nous _ muette et blê _ me, Quel é _ trange or _ ne _

pp

gleich! und um den schönen Hals ein ro _ thes Band sah ich gleichfalls.
ment au _ tour de ce beau cou un ru _ ban rou _ ge qu'elle ca _ che, un ruban

cres

SLUB Wir führen Wissen. SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN Semperoper Dresden

Ein schmaler ro_ther Schnitt, Marga_re_the, o nim mich
rouge é_troit comme un tranchant de ba_che Margue_ri_te, je sens se dres_ser me che_
cen_ _do
ff f
mit! Ich muss zu ihr! Dies fordrt ich von dir!
veux! je veux la voir viens, je le veux
ff
(CHOR DER HEXEN.)
TENORI u. BASSI.
ff
Eins, zwei und drei, zählt nur bis zu drei_zehn, Bett_ler
*) Un deux et trei, comptons jusqu'à trei_ze, les

*) Vom hier springt es bei der Aufführung bis zu S BARB.

T.

sind hier frei, bringt den Brei zum Stehn, bringet den Brei zum Stehn bringet den Brei zum Ste _
gueux sont rois, at_ti_sons la brai_se, at_ti_sons la brai_se, at_ti_sons la brai _

T.

hen! Mag die Flam_me roth u. blau um den Kes_sel le_cken,
sel. que le feu rouge ou bleu é_chauf_fe la chau_diè_re,

Gift und Molch ich gerne schau', Hexen_lust thut's we_cken. Eins,
le ve_nin est un vin qui plait à la sor_ciè_re un

zwei und drei, zählt nur bis zu dreizehn! Bett_ler sind hier frei,
deux et trois comptons jusqu'à trei_ze, les gueux sont rois,

bringt den Brei zum Stehn bringet den Brei zum Stehn bringet den Brei zum Ste _ hen.
at_ti_sons la brai_se, at_ti_sons la brai_se, at_ti_sons la brai _ se

BASSI. TENORI. BAS. TEN. BAS.

Eins, zwei, drei, vier, fünf,
Un deux trois quatre cinq

TEN. BAS. TEN. BAS. TEN. BAS.

sechs, sieb'n, acht, neun, zehn, eilf,
six sept huit neuf dix on-ze

T. zwölf
douze

B. ff drei

ff zehn!

trei ze!

fff

B.&B. 5229 Stich u Druck v Ed Bote u G Bock Berlin

GRETCHEN. (FAUST.)

№ 30 GEFÄNGNISS SCENE.

TRIO UND FINALE.

Moderato maestoso.

PIANO.

Gedämpfte Trommel. Trommel. Trommel.

dim. cresc. dim.

Eigenthum der Verleger.

B.&B. 5230

Berlin bei Ed. Bote u. G. Bock.

(Der Vorhang geht auf.)

A piacere.

ff

dim.

p

Allegro.

f

dim.

p

cres - - - - cen - - - - do.

f

FAUST.

Geh' jetzt!
Va_t_en!

MEPH.

Der Tag bricht an,
Le jour va lui_re,

Man baut das Blutgerüst,—
on dresse l'é_cha_faud,

p

drum eilet schnell, sonst werdet ihr's be_reu__en.
dé_ci_de sans re_tard Marguerite à te sui__vre.

mf

Der Wächter schläft,
le geo_lier dort—

die Schlüssel nehmt, Ihr müsst mit Menschenhand sie selbst be_
voici les clefs, il faut que ta main d'homme la dé_

pp

FAUST.

Lasse mich!—
Laisse_nous!—

MEPH.

frein.
_li_vre!

Mach' schnell!
hâ_te_toi!—

Adagio.

Ich wach' vor der
moi je veille au de_

pp Adagio.

Thür.
hors.

Andante. FAUST. Récit.

Welch tie_fer Jammer drückt mich nieder!
Mon coeur s'est pé_né_tré de_pou_van_te!

p

dim.

Angst und Gram packt mich, man warf sie in den feuchten Kerker
ô tor_tu_re! ô sour_ce de re_grets et d'é_ter_nels re_

Moderato.

hier!
mords!

Sie ist es, ja ich muss
c'est el_le, la voici

Moderato.

sie hier in Ketten schau_en, ich muss sie hier in Ketten schau_en, wie
la douce créa_tu_re je_tée au fond d'une pri_son comme

eine nie_dre Sünde_rin!
u_ne vi_le cri_mi_nel_le!

Argloser Wahn soll so schwer sich rächen!
le déses_poir é_ga_ra sa rai_son,

Ihr armes Kind, o Gott! Ihr armes Kind ist
son pauvreen_fant, o Dieu, son pauvre enfant tu_

cres.

todt, o Gott, durch ihr Ver_bre_chen! Marga_rethe! Marga_rethe!
é_ tu_é par el_le Mar_gue_ri_te, Mar_gue_ri_te!

Récit.

MARG.

Ach! Ach, er ist's, er hat mich genannt, ich hab' des Freun_des Stim_me er_
Ah c'est la voix du bien_ai_mé à son ap_pel mon coeur s'est ra_ni_

Moderato

FAUST. MARG.

kannt! Marga_re_the! Durch der bösen Geister grimmen Hohn drang in mein
mé. Mar_gue_ri_te! Au milieu de vos é_clats de ri_re démons qui m'en_tou_

Herz der lieben Stimme Ton, ja seine Hand die meine
ren jài re_con_nu sa voix, sa main, sa dou_ce main mat_

Margare_the!
Mar_gue_ri_te

cres - cen -

drückt,— ich bin frei, er ist da!— Ich bin frei, ich bin frei, bin hochbe_
ti - re, je suis li_bre, il est là — je suis li_bre, il est là, je l'entends, je le

do

Allegro non troppo.

glückt! Ach, ich dich jetzt um_fan - ge, nicht mehr trüb' und ban - ge
vois, Oui,— c'est toi... je t'ai - me, oui, c'est toi... je t'ai - me, les

f dim p

cres. dim.

ist — des Ker - - kers Qual, des Ker_kers Qual! —
fers — la mort mè - - me ne me font plus peur... —

cres. dim. p

Ich dich endlich fand, — all mein Lei - den schwand, —
tu m'as retrou - vé - e, tu m'as retrou - vé - e,

cres. dim

Du — bist mein Glück, — Du — bist mein All, — ja Du bist mein —
me voi - là sau - vé - e, me voi - là sau - vé - é, c'est toi, je suis —

cres. dim. pp

MARG.
— Glück, mein All!
— sur ton coeur.

FAUST.
Ach, ich dich jetzt um - fan - ge, nicht mehr trüb' und ban - ge
Oui — c'est moi, je t'ai - me, oui c'est moi, je t'ai - - me, mal -

p espress. cres.

dim.
ist des Ker - kers Qual, — ist des Ker - kers Qual! —
gré l'ef - fort mè - - - me du dé - mon mo' - queur —

Ich dich endlich fand, all mein Lei - den schwand,
je tai re_trou_vé - e, je tai retrou_vé - - e,

cres. dim

Du bist all mein Glück, Du bist mein All, ja
te voi_là sau - vé - - e te voi_là sau - vé - e, c'est

cres. dim.

Tempo di Valse.

MARG.

Du bist mein Glück, mein All! O wart'!
moi, viens, viens sur mon coeur! At_tends

pp f dim pp

Dass ich's ganz fasse! Hier ist die Stra - - - sse,
Voi_ci la ru - - - e,

ppp

wo ich zu_erst zu erst dich sah,
où tu m'as vu - - e pour la pre_miè - re fois

Du bo - test mir den Arm, — er-
Où to - tre main — o - sa pres - que

Andantino.

rö - thend stand — ich da. Mein schönes Fräu - lein, darf — ich's
ef - fleur - rer — mes doigts. Ne permettrezvous pas, ma bel - le demoi-

wa - gen, mei - nen Arm und Geleit Ihr anzu - tra - gen?
sel - le, qu'on vous offre le bras pour fai - re le che - min?.. Non, monsieur,

Bin weder Fräulein, weder schön, kann un - ge - lei - tet, kann un - ge -
je ne suis de - moi - se - - le ni bel - le, demoi - sel - le ni bel - le, et je n'ai pas be-

colla voce.

Tempo. FAUST.

lei - tet nach Hause gehn. Ja, ich weiss es be - stimmt, doch kann mit, wir müssen
soin qu'on me don - ne la main.. Oui, mon coeur se sou - vient... mais suis moi, l'heu - re

Tempo. cres.

Adagio.

MARG.

ei - len! — Nein! Ich blei - be,
pas - se! Non!... Res - te,

o ver - weile, o lass mich dich küssen, Du hast's ja sonst so gern ge -
reste en - core, et que ton bras, que ton bras, comme autre - fois au mien s'en - la

MARG.

sehn. Nein! Blei - be! Bleib' ich be -
e! Non! non ... non...reste en -

FAUST.

Komm, komm, Marga - rethe! Komm, lass uns gehn!
Viens, viens Margue - ri - te! viens, viens fuy - ons...

cres

dim

pp

FAUST.

schwöre Dich! O Gott — sie hört nicht mein Flehn! —
co re à! ciel!... — El - le ne m'entend pas! —

8

f

MEPH.

Auf, ei - let, auf, ei - let! Schon naht sich der
A - ler - te, a - ler - te! ou vous ê - tes per -

pp

MARG.

Morgen, folgt ihr mir nicht so - gleich, so lass' ich euch im Stich. Der
dus! si vous tar - dez en - cor, je ne m'en mê - le plus. Le dé -

f

Bö - se! Der Bö - se! siehst Du dort ihn sicher - he - ben! Er stiert uns
mon ... le dé - mon! le vois - tu là dans l'om - bre fixant sur

fp

Maestoso.

an. O schick' ihn fort! Was will Der hier, was will Der hier am heil'gen
nous son œil de feu! Que nous veut - il? chasse - le du saint

cres

N°31.

tempo I.

MEPH:

Ort? ___ Auf, ret _ te ihr Le _ ben, der Tag ___ naht her_
lieu? ___ Quittons ___ ce lieu som _ bre, le jour ___ est le _

f dim *pp*

an, ___ meine Pfer _ de dort ste _ hen, die Mor_gen_luft weht schau_dernd, weht schau _ dernd sie
vé, ___ de leur pied so _ no _ re jentends ___ nos che _ vaux ___ frapper ___ le . pa _

an! ___ Komm! ___ Rette ihr Le _ ben! Der
vé! ___ Viens, ___ sau _ vons_la! ___ peut_

f *p* *f*

MARGA:

Tag ___ naht heran, meine Pferde dort ste _ hen. O Gott, ___ beschü tze
être il en est temps ___ en _ co _ re. Mon Dieu ___ protè _ gez_

p cres. *f* *p* cres

mich! O Gott, hö_re mein Fle_
moi! FAUST. mon Dieu je vous im_plo_

Komm!
Viens!

Lass uns flie_hen, es
fuyons peut_

f p cres f rit

hen!
re!

En_gel_chor,
an_ges pure,

himm_li_sche
an_ges ra_di_

leuchtet der Morgen schon klar! O ei_le!
être il en est temps en_co_re

Moderato maestoso.

Schaar! Mei_ne See_le gnä_dig be_
eux por_tez mon âme au sein des

wahr'! O Gott, schen_ke mir Er_
cieux Dieu jus_te à toi je m'a_ban_

bar _ _ men! O Gott, schen _ ke mir _____ Er_
don _ _ ne, Dieu bon, je suis à toi _____ par_

bar _ _ men! En _ gel _ chor, himm _ li _ sche
don _ _ ne! an _ ges purs, an _ ges ra _ di _

Schaar! _____ Mei _ ne See _ _ le gnä _ dig be_
eux, _____ por_tez mon âme _____ au sein _____ des

cres

f

wahr!
cieux!

En _ gel _ chor, himm _ li _ sche
an _ ges purs, an _ ges ra _ di

FAUST.

Gretchen, o komm! Folge mir!
Viens, suis _ moi, je le veux!

p

cres

Schaar! mei - ne See - le gnä - dig be -
eux por-tez mon âme au sein des
cen - - - do
f
wahr! O Gott, o schenke mir Er-bar - men! O
cieux! Dieu jus - te, à toi je m'abandon - ne, Dieu
Folg' mir, o komm!
Viens suis-moi!
Fort, nur schnell!
hâtons nous!
Manna - het!
L'heure son - ne!
cres
Gott, schen - ke mir Er-bar - men! Ich bau' auf Dich! Mein Gott, mein
jus - te, à toi je m'abandon - ne! je suis à toi, Dieu bon par
Folg' mir, o komm! O folg' mir, folg' mir, ich
viens, suis-moi suis - moi viens, je le
Rette ihr Le - ben, der Tag naht heran, o
gé jà le jour en - va - hit, en - va-hit les
cen do mol to -

Gott! — Engel — chor, himm — li — sche Schaar, — gnä — dig
donne, — anges purs, — anges ra — di eux, — portez mon

will's! — Komm, komm, fol — ge mir! — es leuchtet
veux! — viens, viens, quittons ces lieux, — dé — jà le

eilt! — Auf, eilt, schon naht — der Morgen sich, schon naht der
cieux! — hâtons-nous, hâtons-nous, — de quitter ces lieux, dé — jà le

f riten

mei — ne See — le be — wahr!
âme — au sein — des cieux!

schon — der Mor — gen klar,
jour — en — va — hit les cieux,

Mor — gen, der Mor — gen klar!
jour — en — va — hit les cieux!

FAUST

O
par

Auf, ei — le!
E — cou — te!

Gott!
Dieu!

pp

Gott, ____ schenk' Erbar - men, Er - bar - - men mir!
vous ____ que je sois pré - ser - vé - - - e!

M

Wa - rum — ist dein Blick so voll Wuth?
Pourquoi — ce re-gard me-na-çant? -

F

Mar-ga-re-the!
Mar-gue-ri-te!

Mar-ga-re-the!
Mar-gue-ri-te!

M

Fort, es graut — mir vor Dir! — Fort! Fort, es graut mir vor
pourquoi ces mains rou-ges de sang? — ya! tu me fais — hor-

ff

SOPRANI. (Himmlischer Chor)

Dir! —
reur! —

Ge - ret - - - -

TENORI

Ach! —
Ah! —

sau - vé -

BASSI

Ge-richtet!
Ju-gé-e!

Ge - ret - - -

Moderato maestoso.

fff

p

tet!

e!

tet!

p

cres

- cen - - - do

mol -

№ 32.

ff

Christ ist er - stan - den! — Aus Tod und Ban - den,

ff

Christ est res - sus - ci - té, — Christ vient de re - naî - tre,

ff

- to

Christ ist er - stan - den! — Aus Tod und Ban - den,

SLUB
Wir führen Wissen.
SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN
Semperoper Dresden

SLUB
Wir führen Wissen.
SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN
Semperoper Dresden

SLUB
Wir führen Wissen.
SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN
Semperoper Dresden

SLUB
Wir führen Wissen.
SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN
Semperoper Dresden